



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.)

NOTE

[1988, c. 38, assented to 28th July, 1988]

NOTE

[1988, ch. 38, sanctionné le 28 juillet 1988]

Current to February 6, 2024

À jour au 6 février 2024

Last amended on January 1, 2024

Dernière modification le 1 janvier 2024

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to February 6, 2024. The last amendments came into force on January 1, 2024. Any amendments that were not in force as of February 6, 2024 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité – lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 6 février 2024. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2024. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 6 février 2024 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

	Short Title
1	Short title
	Purpose of Act
2	Purpose
	Government-wide Coordination
2.1	President of the Treasury Board
2.2	Government-wide strategy on official languages
2.3	Process — implementation of commitment under subsection 41(4)
	Interpretation
3	Definitions
3.1	Language rights
	PART I
	Proceedings of Parliament
4	Official languages of Parliament
	PART II
	Legislative and Other Instruments
5	Journals and other records
6	Acts of Parliament
7	Legislative instruments
8	Documents in Parliament
9	Rules, etc., governing practice and procedure
10	International treaties
11	Notices, advertisements and other published matters
12	Instruments directed to the public
13	Both versions simultaneous and equally authoritative

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Objet
2	Objet
	Coordination pangouvernementale
2.1	Président du Conseil du Trésor
2.2	Stratégie pangouvernementale sur les langues officielles
2.3	Processus — mise en oeuvre de l'engagement énoncé au paragraphe 41(4)
	Définitions et interprétation
3	Définitions
3.1	Droits linguistiques
	PARTIE I
	Débats et travaux parlementaires
4	Langues officielles du Parlement
	PARTIE II
	Actes législatifs et autres
5	Documents parlementaires
6	Lois fédérales
7	Textes d'application
8	Dépôt des documents
9	Textes de procédures
10	Traités
11	Avis et annonces
12	Actes destinés au public
13	Valeur des deux versions

PART III

Administration of Justice

- 14 Official languages of federal courts
- 15 Hearing of witnesses in official language of choice
- 16 Duty to ensure understanding without interpreter
- 16.1 Equal access to justice in both official languages
- 16.2 Application for appointment
- 16.3 Language training
- 17 Authority to make implementing rules
- 18 Language of civil proceedings where Her Majesty is a party
- 19 Bilingual forms
- 20 Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

PART IV

Communications with and Services to the Public

Communications and Services

- 21 Rights relating to language of communication
- 22 Where communications and services must be in both official languages
- 23 Travelling public
- 24 Nature of the office
- Services Provided on behalf of Federal Institutions
- 25 Where services provided on behalf of federal institutions
- Regulatory Activities of Federal Institutions

- 26 Regulatory activities relating to health, safety and security of public

General

- 27 Obligations relating to communications and services
- 28 Active offer
- 29 Signs identifying offices
- 30 Manner of communicating
- 31 Relationship to Part V

Regulations

- 32 Regulations

PARTIE III

Administration de la justice

- 14 Langues officielles des tribunaux fédéraux
- 15 Droits des témoins
- 16 Obligation relative à la compréhension des langues officielles
- 16.1 Accès égal à la justice dans les deux langues officielles
- 16.2 Candidature
- 16.3 Formation linguistique
- 17 Pouvoir d'établir des règles de procédure
- 18 Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire
- 19 Actes judiciaires
- 20 Décisions de justice importantes

PARTIE IV

Communications avec le public et prestation des services

Communications et services

- 21 Droits en matière de communication
- 22 Langues des communications et services
- 23 Voyageurs
- 24 Vocation du bureau
- Services fournis par des tiers
- 25 Fourniture dans les deux langues
- Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

- 26 Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

Dispositions générales

- 27 Obligation : communications et services
- 28 Offre active
- 29 Signalisation
- 30 Mode de communication
- 31 Incompatibilité

Règlements

- 32 Règlements

33 Regulations

PART V

Language of Work

33.1 Definition of employee

34 Rights relating to language of work

35 Duties of government

36 Minimum duties in relation to prescribed regions

37 Special duties

38 Regulations

PART VI

Participation of English-speaking and French-speaking Canadians

39 Commitment to equal opportunities and equitable participation

40 Regulations

PART VII

Advancement of Equality of Status and Use of English and French

41 Commitment — enhancing vitality of communities and fostering English and French

41.1 Disposal strategy — considerations

42 Commitment — bilingualism and promoting French abroad

42.1 Recognition — Canadian Broadcasting Corporation

43 Special mandate of Minister of Canadian Heritage

44 Annual report to Parliament

44.1 Policy on francophone immigration

45 Consultation and negotiation — provinces and territories

45.1 Cooperation — provinces and territories

PART VIII

Responsibilities and Duties of Treasury Board in Relation to the Official Languages of Canada

46 Responsibilities of Treasury Board

47 Audit reports to Commissioner

48 Annual report to Parliament

33 Règlements

PARTIE V

Langue de travail

33.1 Définition de employé

34 Droit en matière de langue de travail

35 Obligations des institutions fédérales

36 Obligations minimales dans les régions désignées

37 Obligations particulières

38 Règlements

PARTIE VI

Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

39 Engagement

40 Règlements

PARTIE VII

Progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais

41 Engagement — épanouissement des minorités et promotion du français et de l'anglais

41.1 Stratégie d'aliénation — considérations

42 Engagement — bilinguisme et promotion du français à l'étranger

42.1 Reconnaissance — Société Radio-Canada

43 Mise en oeuvre

44 Rapport annuel

44.1 Politique en matière d'immigration francophone

45 Consultations et négociations — provinces et territoires

45.1 Collaboration — provinces et territoires

PARTIE VIII

Attributions et obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

46 Mission du Conseil du Trésor

47 Rapport envoyé au commissaire

48 Rapport au Parlement

PART IX

Commissioner of Official Languages

Office of the Commissioner

- 49** Appointment
- 50** Rank, powers and duties generally
- 51** Staff
- 52** Technical assistance
- 53** Public Service Superannuation Act
- 54** Order exempting Commissioner from directives
- #### Duties and Functions of Commissioner
- 55** Duties and functions
- 56** Duty of Commissioner under Act
- 57** Review of regulations, policies and directives
- #### Investigations, Compliance Agreements and Orders
- 58** Investigation of complaints
- 59** Notice of intention to investigate
- 60** Investigation to be conducted in private
- 61** Procedure
- 62** Powers of Commissioner in carrying out investigations
- 63** Conclusion of investigation
- 63.1** Publication
- 64** Where investigation carried out pursuant to complaint
- 64.1** Compliance agreement
- 64.2** Effect of compliance agreement — Commissioner
- 64.3** Compliance agreement complied with
- 64.4** Compliance agreement not complied with
- 64.5** Commissioner's order
- 64.6** Filing of order
- 65** Report to Governor in Council where appropriate action not taken
- #### Reports to Parliament
- 66** Annual report
- 67** Special reports
- 68** Contents of report
- 69** Transmission of report
- #### Delegation
- 70** Delegation by Commissioner

PARTIE IX

Commissaire aux langues officielles

Commissariat

- 49** Nomination
- 50** Rang et non-cumul de fonctions
- 51** Personnel
- 52** Concours d'experts
- 53** Loi sur la pension de la fonction publique
- 54** Autonomie financière
- #### Mandat du commissaire
- 55** Fonctions du commissaire
- 56** Mission
- 57** Examen des règlements, principes et instructions
- #### Enquêtes, accords de conformité et ordonnances
- 58** Plaintes
- 59** Préavis d'enquête
- 60** Secret des enquêtes
- 61** Procédure
- 62** Pouvoir d'enquête
- 63** Clôture de l'enquête
- 63.1** Publication
- 64** Information des intéressés
- 64.1** Accord de conformité
- 64.2** Effet de l'accord de conformité : commissaire
- 64.3** Accord de conformité respecté
- 64.4** Accord de conformité non respecté
- 64.5** Ordonnance du commissaire
- 64.6** Dépôt de l'ordonnance
- 65** Rapport au gouverneur en conseil
- #### Rapports au Parlement
- 66** Rapport annuel
- 67** Rapport spécial
- 68** Divulgation et précautions à prendre
- 69** Transmission des rapports au Parlement
- #### Délégation
- 70** Pouvoir de délégation

General

71	Security requirements
72	Confidentiality
73	Disclosure authorized
74	No summons
75	Protection of Commissioner

PART X

Court Remedy

76	Definition of Court
77	Application for remedy
78	Commissioner may apply or appear
78.1	Review by Court — complainant
78.2	Order stayed
78.3	Party to review — federal institution
78.4	Appearance by Commissioner
78.5	Service of originating document
78.6	De novo review
78.7	Order of Court
78.8	Incompatible provisions
79	Evidence relating to similar complaint
80	Hearing in summary manner
81	Costs

PART XI

General

82	Primacy of Parts I to V
83	Rights relating to other languages
84	Consultations
85	Tabling of draft of proposed regulation
86	Publication of proposed regulation
87	Tabling of regulation
88	Review by parliamentary committee
89	Section 126 of Criminal Code
90	Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved
91	Staffing generally
92	References in Acts of Parliament to the “official languages”
93	Regulations

Dispositions générales

71	Normes de sécurité
72	Secret
73	Divulgence
74	Non-assignation
75	Immunité

PARTIE X

Recours judiciaire

76	Définition de tribunal
77	Recours
78	Exercice de recours par le commissaire
78.1	Révision par le tribunal : plaignant
78.2	Suspension de l’ordonnance
78.3	Partie à l’instance : institution fédérale
78.4	Comparution du commissaire
78.5	Signification à l’institution fédérale
78.6	Révision de novo
78.7	Ordonnance du tribunal
78.8	Dispositions incompatibles
79	Preuve — plainte de même nature
80	Procédure sommaire
81	Frais et dépens

PARTIE XI

Dispositions générales

82	Primauté sur les autres lois
83	Droits préservés
84	Consultations
85	Dépôt d’avant-projets de règlement
86	Publication des projets de règlement
87	Dépôt des projets de règlement
88	Suivi par un comité parlementaire
89	Article 126 du Code criminel
90	Privilèges parlementaires et judiciaires
91	Dotation en personnel
92	Mention de « langues officielles »
93	Règlements

93.1 Review

PART XII

Related Amendments

PART XIII

Consequential Amendments

PART XIV

Transitional Provisions, Repeal and
Coming into Force

Transitional

107 Persons appointed remain in office

Repeal

Coming into Force

*110 Coming into force

93.1 Examen

PARTIE XII

Modifications connexes

PARTIE XIII

Modifications corrélatives

PARTIE XIV

Dispositions transitoires,
abrogation et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

107 Maintien en poste

Abrogation

Entrée en vigueur

*110 Entrée en vigueur



R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.)

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

AND WHEREAS employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic

Préambule

Attendu :

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services;

qu'il convient que les employés des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement, compte

minority communities — taking into account their uniqueness, diversity and historical and cultural contributions to Canadian society — as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to protecting and promoting the French language, recognizing that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial and territorial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of providing opportunities for everyone in Canada to learn a second official language and the contribution of everyone in Canada who speaks both official languages to a mutual appreciation between the two official language communities of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of supporting sectors that are essential to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities and protecting and promoting the presence of strong institutions serving those communities;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that the Canadian Broadcasting Corporation contributes through its activities to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities and to the protection and promotion of both official languages;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of remedying the decline in the demographic weight of French linguistic minority communities, including by restoring and increasing their demographic weight;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of francophone immigration in enhancing the vitality of French linguistic minority

tenu de leur caractère unique et pluriel et de leurs contributions historiques et culturelles à la société canadienne, et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à protéger et à promouvoir le français, reconnaissant que cette langue est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux et territoriaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance de donner à toute personne au Canada la possibilité d'apprendre une deuxième langue officielle et la contribution de tous ceux qui, au Canada, parlent les deux langues officielles à l'appréciation mutuelle entre les deux collectivités de langue officielle;

qu'il reconnaît l'importance d'appuyer des secteurs essentiels à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et de protéger et promouvoir la présence d'institutions fortes qui desservent ces minorités;

qu'il reconnaît que la Société Radio-Canada contribue par ses activités à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et à la protection et la promotion des deux langues officielles;

qu'il reconnaît l'importance de remédier au déclin du poids démographique des minorités francophones, notamment en assurant le rétablissement et l'accroissement de celui-ci;

qu'il reconnaît l'importance de l'immigration francophone pour favoriser l'épanouissement des minorités francophones, notamment en assurant le rétablissement et l'accroissement de leur poids démographique;

qu'il reconnaît l'importance du français dans les échanges et activités économiques et la contribution de l'immigration francophone à l'économie;

communities, including by restoring and increasing their demographic weight;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of the French language to trade and economic activity and the contribution of francophone immigration to the economy;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of including a francophone perspective in funding programs;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the presence of English or French linguistic minority communities in each province and territory;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the diversity of the provincial and territorial language regimes that contribute to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society, including that

the Constitution of Canada provides every person with the right to use English or French in the debates of the Houses of the Legislature of Quebec and those of the Legislature of Manitoba and the right to use English or French in any pleading or process in or from the courts of those provinces,

Quebec's *Charter of the French language* provides that French is the official language of Quebec,

the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick, and

the Constitution of Canada provides that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that each province and territory has adopted laws, policies or programs guaranteeing service in French or recognizing the contribution of the English or French linguistic minority community to Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of maintaining and enhancing the use of languages other than English and French and reclaiming, revitalizing and strengthening Indigenous languages while strengthening the status and use of the official languages;

AND WHEREAS all legal obligations related to the official languages apply at all times, including during emergencies;

qu'il reconnaît l'importance que les programmes de financement tiennent compte de la perspective francophone;

qu'il reconnaît que des minorités francophones ou anglophones sont présentes dans chaque province et territoire;

qu'il reconnaît la diversité des régimes linguistiques provinciaux et territoriaux qui contribuent à la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, notamment :

que la Constitution accorde à chacun le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats des chambres de la Législature du Québec et de celles de la Législature du Manitoba et le droit d'utiliser le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux de ces provinces et dans tous les actes de procédure qui en découlent,

que la *Charte de la langue française* du Québec dispose que le français est la langue officielle du Québec,

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick,

qu'elle dispose que la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux;

qu'il reconnaît que chaque province et territoire a adopté des lois, des politiques ou des programmes qui garantissent des services en français ou qui reconnaissent la contribution des minorités francophones ou anglophones à la société canadienne;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, du maintien et de la valorisation de l'usage des autres langues et de la réappropriation, de la revitalisation et du renforcement des langues autochtones;

que les obligations juridiques relatives aux langues officielles s'appliquent en tout temps, notamment lors de situations d'urgence,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), Preamble; 2023, c. 15, s. 2.

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

Purpose of Act

Purpose

2 The purpose of this Act is to

(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities in order to protect them while taking into account the fact that they have different needs;

(b.1) advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society, taking into account the fact that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English and that there is a diversity of provincial and territorial language regimes that contribute to the advancement, including Quebec's *Charter of the French language*, which provides that French is the official language of Quebec;

(b.2) advance the existence of a majority-French society in a Quebec where the future of French is assured; and

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 2; 2023, c. 15, s. 3.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), préambule; 2023, ch. 15, art. 2.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les langues officielles*.

Objet

Objet

2 La présente loi a pour objet :

a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en œuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones en vue de les protéger, tout en tenant compte du fait qu'elles ont des besoins différents;

b.1) de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais, en tenant compte du fait que le français est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais et qu'il existe une diversité de régimes linguistiques provinciaux et territoriaux qui contribuent à cette progression dans la société canadienne, notamment la *Charte de la langue française* du Québec qui dispose que le français est la langue officielle du Québec;

b.2) de favoriser l'existence d'un foyer francophone majoritaire dans un Québec où l'avenir du français est assuré;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 2; 2023, ch. 15, art. 3.

Government-wide Coordination

President of the Treasury Board

2.1 (1) The President of the Treasury Board is responsible for exercising leadership within the Government of Canada in relation to the implementation of this Act.

Coordination

(2) The President of the Treasury Board shall, in consultation with the other ministers of the Crown, coordinate the implementation of this Act, including the implementation of the commitments set out in subsections 41(1) to (3), and ensure good governance of this Act.

2023, c. 15, s. 4.

Government-wide strategy on official languages

2.2 (1) The Minister of Canadian Heritage shall, in consultation with the President of the Treasury Board, develop and maintain a government-wide strategy that sets out the overall official languages priorities.

Cooperation

(1.1) For greater certainty, the Minister of Canadian Heritage shall perform the duty under subsection (1) in cooperation with the other ministers of the Crown.

Tabling in Parliament

(2) That Minister shall cause the strategy to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the strategy has been developed, and periodically after that.

Accessible to public

(3) That Minister shall make the strategy accessible to the public through the Internet or by any other means that that Minister considers appropriate.

2023, c. 15, s. 4.

Process — implementation of commitment under subsection 41(4)

2.3 The Minister of Canadian Heritage shall establish a process for the Government of Canada to implement its commitment under subsection 41(4).

2023, c. 15, s. 4.

Coordination pangouvernementale

Président du Conseil du Trésor

2.1 (1) Le président du Conseil du Trésor est chargé d'assumer un rôle de premier plan au sein du gouvernement fédéral en ce qui a trait à la mise en œuvre de la présente loi.

Coordination

(2) Il coordonne, en consultation avec les autres ministres fédéraux, la mise en œuvre de la présente loi, notamment la mise en œuvre des engagements énoncés aux paragraphes 41(1) à (3), et en assure la bonne gouvernance.

2023, ch. 15, art. 4.

Stratégie pangouvernementale sur les langues officielles

2.2 (1) Le ministre du Patrimoine canadien élabore et maintient, en consultation avec le président du Conseil du Trésor, une stratégie pangouvernementale qui énonce les grandes priorités en matière de langues officielles.

Collaboration

(1.1) Il est entendu qu'il exerce l'obligation prévue au paragraphe (1) en collaboration avec les autres ministres fédéraux.

Dépôt au Parlement

(2) Il fait déposer la stratégie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son élaboration et périodiquement par la suite.

Accessible au public

(3) Il rend la stratégie accessible au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

2023, ch. 15, art. 4.

Processus — mise en œuvre de l'engagement énoncé au paragraphe 41(4)

2.3 Le ministre du Patrimoine canadien établit un processus pour que le gouvernement fédéral mette en œuvre l'engagement énoncé au paragraphe 41(4).

2023, ch. 15, art. 4.

Interpretation

Definitions

3 (1) In this Act,

business day means a day other than

- (a) a Saturday;
- (b) a Sunday or other holiday; and
- (c) a day that falls during the *seasonal recess*, as defined in section 2 of the *Federal Courts Rules*; (*jour ouvrable*)

Commissioner means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49; (*commissaire*)

communication means any form of communication, including oral, written, electronic, virtual or other communications; (*communication*)

Crown corporation means

- (a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and
- (b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*; (*sociétés d'État*)

department means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*; (*ministère*)

federal institution includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

- (a) the Senate,
- (b) the House of Commons,
- (c) the Library of Parliament,
- (c.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,
- (c.2) the Parliamentary Protective Service,
- (c.3) the office of the Parliamentary Budget Officer,
- (d) any federal court,

Définitions et interprétation

Définitions

3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

commissaire Le commissaire aux langues officielles du Canada nommé au titre de l'article 49. (*Commissioner*)

communication Toute forme de communications, qu'elle soit orale, écrite, électronique, virtuelle ou autre. (*communication*)

institutions fédérales Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire, le bureau du directeur parlementaire du budget, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions de l'Assemblée législative du Yukon, de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut ou celles de l'administration de chacun de ces territoires, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones. (*federal institution*)

jour ouvrable Jour autre que :

- a) le samedi;
- b) le dimanche ou un autre jour férié;
- c) un jour compris dans les *vacances judiciaires saisonnières*, au sens de l'article 2 des *Règles des Cours fédérales*. (*business day*)

ministère Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*department*)

publication Toute forme de publications, quel que soit le support utilisé, qu'il soit papier, électronique, virtuel ou autre. (*publication*)

(e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,

(f) a department of the Government of Canada,

(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and

(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a minister of the Crown,

but does not include

(i) any institution of the Legislative Assembly or government of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people; (*institutions fédérales*)

National Capital Region means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*; (*région de la capitale nationale*)

publication means any form of publication, regardless of the medium, including printed, electronic, virtual or other publications; (*publication*)

restoration means, in relation to the demographic weight of French linguistic minority communities, a return of the demographic weight of all members of those communities whose first official language spoken is French to the level it had at the time of the census of population of Canada taken by Statistics Canada in 1971, namely, 6.1% of the population outside Quebec; (*rétablissement*)

service means any form of service provided or made available, including oral, written, electronic, virtual or other services. (*service*)

Definition of federal court

(2) In this section and in Parts II and III, **federal court** means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 3; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 224; 2004, c. 7, s. 26; 2006, c. 9, s. 20; 2014, c. 2, s. 39; 2015, c. 36, s. 144; 2017, c. 20, s. 179; 2023, c. 15, s. 6.

région de la capitale nationale La région de la capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. (*National Capital Region*)

rétablissement S'entend, relativement au poids démographique des minorités francophones, du retour du poids démographique de l'ensemble des membres de celles-ci dont la première langue officielle parlée est le français au niveau auquel il était lors du recensement de la population du Canada fait en 1971 par Statistique Canada, soit 6,1 % de la population à l'extérieur du Québec. (*restoration*)

service Toute forme de services offerts, qu'ils le soient de vive voix, par écrit, électroniquement, virtuellement ou de toute autre façon. (*service*)

sociétés d'État Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Crown corporation*)

Définition de tribunal

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal fédéral tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 3; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 224; 2004, ch. 7, art. 26; 2006, ch. 9, art. 20; 2014, ch. 2, art. 39; 2015, ch. 36, art. 144; 2017, ch. 20, art. 179; 2023, ch. 15, art. 6.

Language rights

3.1 For the purposes of this Act,

- (a)** language rights are to be given a large, liberal and purposive interpretation;
- (b)** language rights are to be interpreted in light of their remedial character;
- (c)** the norm for the interpretation of language rights is substantive equality; and
- (d)** language rights are to be interpreted by taking into account that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English and that the English linguistic minority community in Quebec and the French linguistic minority communities in the other provinces and territories have different needs.

2023, c. 15, s. 7.

PART I

Proceedings of Parliament

Official languages of Parliament

4 (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

Simultaneous interpretation

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Official reports

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

Droits linguistiques

3.1 Pour l'application de la présente loi :

- a)** les droits linguistiques doivent être interprétés d'une façon large et libérale en fonction de leur objet;
- b)** ils doivent être interprétés en fonction de leur caractère réparateur;
- c)** l'égalité réelle est la norme applicable à ces droits;
- d)** ces droits doivent être interprétés en tenant compte du fait que le français est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais et que la minorité anglophone du Québec et les minorités francophones des autres provinces et des territoires ont des besoins différents.

2023, ch. 15, art. 7.

PARTIE I

Débats et travaux parlementaires

Langues officielles du Parlement

4 (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Interprétation simultanée

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

Journal des débats

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.

PART II

Legislative and Other Instruments

Journals and other records

5 The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of Parliament

6 All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Legislative instruments

7 (1) An instrument shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages, if it is made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament and

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council or one or more ministers of the Crown;

(b) is required by or under an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*; or

(c) is of a public and general nature.

Instruments under prerogative or other executive power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not, by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature, apply to

(a) a law made by the Legislature of Yukon, of the Northwest Territories or for Nunavut, or any instrument made under any such law, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 7; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 225; 2014, c. 2, s. 40; 2023, c. 15, s. 8.

PARTIE II

Actes législatifs et autres

Documents parlementaires

5 Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Lois fédérales

6 Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Textes d'application

7 (1) Sont établis dans les deux langues officielles, s'ils sont pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, les actes pris soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada* ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Prérogative

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes ci-après du seul fait qu'ils sont de nature publique et générale :

(a) les lois de la Législature du Yukon, de la Législature des Territoires du Nord-Ouest ou de la Législature du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces lois;

(b) les actes pris par les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 7; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 225; 2014, ch. 2, art. 40; 2023, ch. 15, art. 8.

Documents in Parliament

8 Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Commons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

Rules, etc., governing practice and procedure

9 All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a federal court shall be made, printed and published in both official languages.

International treaties

10 (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

Federal-provincial-territorial agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces or territories are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

- (a)** agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;
- (b)** agreements entered into with one or more provinces or territories if English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or territories or if any of them requests that the agreement be made in English and French; and
- (c)** agreements entered into with two or more provinces or territories if their governments do not use the same official language.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class, specified in the regulations, of agreements that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces or territories

- (a)** must be made in both official languages;
- (b)** must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or
- (c)** must, on request, be translated.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 10; 2023, c. 15, s. 9.

Dépôt des documents

8 Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gouvernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Textes de procédures

9 Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux fédéraux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Traités

10 (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

Accords fédéro-provinciaux-territoriaux

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux-territoriaux ci-après soient établis dans les deux langues officielles et à ce que les deux versions aient même valeur :

- a)** les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil;
- b)** les accords conclus avec un ou plusieurs territoires ou provinces lorsque l'un d'entre eux a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;
- c)** les accords conclus avec plusieurs provinces ou territoires dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées — avec les provinces ou territoires ou d'autres États — sont à établir ou à rendre publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 10; 2023, ch. 15, art. 9.

Notices, advertisements and other published matters

11 (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or under an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal institution primarily for the information of members of the public shall,

(a) wherever possible, appear in publications in general circulation within each region where the matter applies, with the English version appearing in at least one publication that is mainly in English and the French version appearing in at least one publication that is mainly in French or those two versions appearing in at least one publication that appears equally in English and French; and

(b) if there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that is mainly in English or mainly in French and no publication in general circulation within that region that appears equally in English and French, appear in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

Publications in electronic form

(1.1) For greater certainty, a publication referred to in subsection (1) includes a publication in an electronic form.

Equal prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 11; 2023, c. 15, s. 10.

Instruments directed to the public

12 All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages.

Both versions simultaneous and equally authoritative

13 Any journal, record, Act of Parliament, instrument, document, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed, published or tabled in both official languages shall be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative.

Avis et annonces

11 (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, figurer dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise ou les deux versions dans au moins une publication d'expression également française et anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent figurer dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

Publications sur support électronique

(1.1) Il est entendu que les publications visées au paragraphe (1) comprennent toute publication sur support électronique.

Importance

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 11; 2023, ch. 15, art. 10.

Actes destinés au public

12 Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles.

Valeur des deux versions

13 Tous les textes qui sont établis, imprimés, publiés ou déposés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur.

PART III

Administration of Justice

Official languages of federal courts

14 (1) English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

Appearing in official language of choice

(2) The choice of either official language by a person appearing before a federal court shall not be prejudicial to that person.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 14; 2023, c. 15, s. 10.1.

Hearing of witnesses in official language of choice

15 (1) Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Duty to provide simultaneous interpretation

(2) Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Federal court may provide simultaneous interpretation

(3) A federal court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure understanding without interpreter

16 (1) Every federal court has the duty to ensure that

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

PARTIE III

Administration de la justice

Langues officielles des tribunaux fédéraux

14 (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Choix d'une langue officielle – comparution

(2) Le choix de l'une ou l'autre langue officielle par une personne qui comparaît devant un tribunal fédéral ne doit lui causer aucun préjudice.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 14; 2023, ch. 15, art. 10.1.

Droits des témoins

15 (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Services d'interprétation : obligation

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

Services d'interprétation : faculté

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

Obligation relative à la compréhension des langues officielles

16 (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter; and

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

Adjudicative functions

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.

Appointments

(3) The Government of Canada must, when making appointments to the federal courts, ensure that federal courts are able to meet their duty under subsection (1).

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 16; 2002, c. 8, s. 155; 2023, c. 15, s. 11.

Equal access to justice in both official languages

16.1 The Government of Canada must take into account the importance of equal access to justice in both official languages when appointing judges to superior courts.

2023, c. 15, s. 11.

Application for appointment

16.2 (1) A person who submits an application for appointment as a judge of a superior court shall indicate their skill level in both official languages.

Evaluation

(2) The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs shall evaluate, in respect of every candidate who indicated that they have skills in both official languages, the candidate's ability to speak and understand clearly both official languages.

2023, c. 15, s. 11.

Language training

16.3 The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs shall provide the necessary language training to the judges of the superior courts.

2023, c. 15, s. 11.

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Fonctions judiciaires

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne s'applique aux tribunaux fédéraux que dans le cadre de leurs fonctions judiciaires.

Nominations

(3) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller, dans le cadre des nominations aux tribunaux fédéraux, à ce que ceux-ci soient en mesure de s'acquitter de leur obligation imposée au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 16; 2002, ch. 8, art. 155; 2023, ch. 15, art. 11.

Accès égal à la justice dans les deux langues officielles

16.1 Le gouvernement fédéral tient compte de l'importance de l'accès égal à la justice dans les deux langues officielles au moment de nommer les juges des cours supérieures.

2023, ch. 15, art. 11.

Candidature

16.2 (1) La personne qui soumet sa candidature en vue d'une nomination à titre de juge d'une cour supérieure indique son niveau de compétence dans les deux langues officielles.

Évaluation

(2) Le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale évalue la capacité de parler et de comprendre clairement les deux langues officielles de tout candidat qui a indiqué posséder des compétences dans les deux langues officielles.

2023, ch. 15, art. 11.

Formation linguistique

16.3 Le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale offre la formation linguistique nécessaire aux juges des cours supérieures.

2023, ch. 15, art. 11.

Authority to make implementing rules

17 (1) The Governor in Council may make any rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, that the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make any rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, that they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 17; 2002, c. 8, s. 156.

Language of civil proceedings where Her Majesty is a party

18 Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a federal court,

(a) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; and

(b) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.

Bilingual forms

19 (1) The pre-printed portion of any form that is used in proceedings before a federal court and is required to be served by any federal institution that is a party to the proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a form referred to in subsection (1) may be set out in either official language but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the form that a translation of the details into the other official

Pouvoir d'établir des règles de procédure

17 (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Cour suprême, Cour d'appel fédérale, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 17; 2002, ch. 8, art. 156.

Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire

18 Dans une affaire civile à laquelle elle est partie devant un tribunal fédéral, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise, pour les plaidoiries ou les actes de la procédure, la langue officielle choisie par les autres parties à moins qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

Actes judiciaires

19 (1) L'imprimé des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales est établi dans les deux langues officielles.

Compléments d'information

(2) Ces actes peuvent être remplis dans une seule des langues officielles pourvu qu'il y soit clairement indiqué que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la signification.

language may be obtained, and, if a request for a translation is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the form.

Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

20 (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, issued by any federal court shall be made available simultaneously in both official languages where

- (a)** the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or
- (b)** the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

Other decisions, orders and judgments

(2) Where

- (a)** any final decision, order or judgment issued by a federal court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages, or
- (b)** the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(a) to be made available simultaneously in both official languages but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance,

the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

Decisions not invalidated

(4) No decision, order or judgment issued by a federal court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

Décisions de justice importantes

20 (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — des tribunaux fédéraux sont simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles :

- a)** si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;
- b)** lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues officielles.

Autres décisions

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l'établissement au titre de l'alinéa (1)a) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Décisions orales

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

Précision

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

PART IV**Communications with and Services to the Public****Communications and Services****Rights relating to language of communication**

21 Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

Where communications and services must be in both official languages

22 Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region; or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Travelling public

23 (1) For greater certainty, in addition to the duty set out in section 22, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

Services provided pursuant to a contract

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available, in both official languages, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 23; 2023, c. 15, s. 12.1.

Nature of the office

24 (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either

PARTIE IV**Communications avec le public et prestation des services****Communications et services****Droits en matière de communication**

21 Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

Langues des communications et services

22 Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Voyageurs

23 (1) Il est entendu qu'en plus de l'obligation prévue à l'article 22, il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Services conventionnés

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 23; 2023, ch. 15, art. 12.1.

Vocation du bureau

24 (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

(i) the health, safety or security of members of the public,

(ii) the location of the office or facility, or

(iii) the national or international mandate of the office; or

(b) in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions reporting directly to Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

(a) the Office of the Commissioner of Official Languages;

(b) the Office of the Chief Electoral Officer;

(b.1) the Office of the Public Sector Integrity Commissioner;

(c) the Office of the Auditor General;

(d) the Office of the Information Commissioner;

(e) the Office of the Privacy Commissioner; and

(f) the Office of the Commissioner of Lobbying.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 24; 2005, c. 46, s. 56.5; 2006, c. 9, ss. 96, 222.

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

b) soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

Institutions relevant directement du Parlement

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Précision

(3) Cette obligation vise notamment :

a) le commissariat aux langues officielles;

b) le bureau du directeur général des élections;

b.1) le commissariat à l'intégrité du secteur public;

c) le bureau du vérificateur général;

d) le commissariat à l'information;

e) le commissariat à la protection de la vie privée;

f) le Commissariat au lobbying.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 24; 2005, ch. 46, art. 56.5; 2006, ch. 9, art. 96 et 222.

Services Provided on behalf of Federal Institutions

Where services provided on behalf of federal institutions

25 (1) Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

Presumption

(2) For the purpose of subsection (1), the other person or organization is presumed to provide or make available services on behalf of the federal institution if

- (a)** the federal institution exercises sufficient control over the other person or organization; or
- (b)** the other person or organization implements a program or legislative regime for which the federal institution is responsible.

For greater certainty

(3) For greater certainty, a mere financial contribution by the Government of Canada to another person or organization is not sufficient to trigger the application of subsection (1).

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 25; 2023, c. 15, s. 12.2.

Regulatory Activities of Federal Institutions

Regulatory activities relating to health, safety and security of public

26 Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public has the duty to ensure, through its regulation of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that members of the public can communicate with and obtain available services from those persons or organizations in relation to those activities in both official languages.

Services fournis par des tiers

Fourniture dans les deux langues

25 (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le tiers est présumé offrir des services pour le compte de l'institution fédérale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a)** l'institution fédérale exerce un contrôle suffisant sur le tiers;
- b)** le tiers met en œuvre un programme ou un régime législatif sous la responsabilité de l'institution fédérale.

Précision

(3) Il demeure entendu qu'une simple contribution financière du gouvernement fédéral à un tiers n'est pas suffisante pour engager l'application du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 25; 2023, ch. 15, art. 12.2.

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

26 Il incombe aux institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux et en recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

General

Obligations relating to communications and services

27 Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Active offer

28 Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public.

Signs identifying offices

29 Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

Manner of communicating

30 Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

Relationship to Part V

31 In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

Regulations

Regulations

32 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(b) or subsection 23(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have

Dispositions générales

Obligation : communications et services

27 L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Offre active

28 Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix.

Signalisation

29 Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Mode de communication

30 Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Incompatibilité

31 Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Règlements

Règlements

32 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application de l'article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a une demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux

the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

(c) prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 23(2);

(d) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 24(1)(a) or (b); and

(e) defining the expression “English or French linguistic minority population” for the purpose of paragraph (2)(a).

Where circumstances prescribed under paragraph (1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

(a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;

(b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and

(c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Regulations

33 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 33; 2004, c. 7, s. 27; 2006, c. 9, s. 21; 2015, c. 36, s. 145; 2017, c. 20, s. 180; 2023, c. 15, s. 13(F).

institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l’une ou l’autre langue officielle;

c) déterminer les services visés au paragraphe 23(2) et les modalités de leur fourniture;

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l’alinéa 24(1)a) et les circonstances visées à l’alinéa 24(1)b);

e) définir « population de la minorité francophone ou anglophone » pour l’application de l’alinéa (2)a).

Critères

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l’une ou l’autre langue officielle;

c) de tout autre critère qu’il juge indiqué.

Règlements

33 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d’incitation qu’il estime nécessaires pour favoriser activement les communications avec les institutions fédérales — autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget — et la prestation par elles de services dans les deux langues officielles, si elles sont tenues de pourvoir ces communications et services dans ces deux langues au titre de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 33; 2004, ch. 7, art. 27; 2006, ch. 9, art. 21; 2015, ch. 36, art. 145; 2017, ch. 20, art. 180; 2023, ch. 15, art. 13(F).

PART V

Language of Work

Definition of *employee*

33.1 In this Part, **employee** includes an employee who represents the employer, a person who performs for an employer activities whose primary purpose is to enable the person to acquire knowledge or experience and a person who has been placed by a temporary help agency.

2023, c. 15, s. 14.

Rights relating to language of work

34 (1) English and French are the languages of work in all federal institutions, and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Deputy ministers and associate deputy ministers

(2) A person appointed by the Governor in Council to the position of deputy minister or associate deputy minister or a position of an equivalent rank in a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* shall, on their appointment, take the language training that is necessary to be able to speak and understand clearly both official languages.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 34; 2023, c. 15, s. 14.

Duties of government

35 (1) Every federal institution has the duty to ensure that

(a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its employees; and

(b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Regions of Canada prescribed

(2) The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission

PARTIE V

Langue de travail

Définition de *employé*

33.1 À la présente partie, **employé** vise notamment l'employé qui représente l'employeur, la personne qui exerce pour l'employeur des activités qui visent principalement à permettre à la personne d'acquérir des connaissances ou de l'expérience et la personne placée par une agence de placement temporaire.

2023, ch. 15, art. 14.

Droit en matière de langue de travail

34 (1) Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs employés ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

Sous-ministres et sous-ministres délégués

(2) Toute personne nommée par le gouverneur en conseil à un poste de sous-ministre ou de sous-ministre délégué — ou à un poste de niveau équivalent — d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est tenue, lors de sa nomination, de suivre une formation linguistique afin d'avoir la capacité de parler et de comprendre clairement les deux langues officielles.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 34; 2023, ch. 15, art. 14.

Obligations des institutions fédérales

35 (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

a) dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leurs employés d'utiliser l'une ou l'autre;

b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.

Régions désignées du Canada

(2) Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de

Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled “Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies” are prescribed for the purpose of paragraph (1)(a).

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 35; 2023, c. 15, s. 15.

Minimum duties in relation to prescribed regions

36 (1) Every federal institution has the duty, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to

- (a)** make available in both official languages to employees of the institution
 - (i)** services that are provided to employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and
 - (ii)** regularly and widely used documentation or other work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;
- (b)** ensure that regularly and widely used computer systems acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and
- (c)** ensure that, if it is appropriate in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, managers and supervisors are able to communicate in both official languages with employees of the institution in carrying out their managerial or supervisory responsibilities; and
- (d)** ensure that any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Additional duties

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), the measures that can reasonably be taken are taken in addition to those required under subsection (1) to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its employees.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 36; 2023, c. 15, s. 16.

la fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée « Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politiques », sont des régions désignées aux fins de l'alinéa (1)a).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 35; 2023, ch. 15, art. 15.

Obligations minimales dans les régions désignées

36 (1) Il incombe aux institutions fédérales, dans la région de la capitale nationale et dans les régions, secteurs ou lieux désignés au titre de l'alinéa 35(1)a) :

- a)** de fournir à leurs employés, dans les deux langues officielles, tant les services qui leur sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et les autres instruments de travail d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;
- b)** de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par elles à compter du 1^{er} janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;
- c)** de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les gestionnaires et les superviseurs soient aptes à communiquer avec les employés dans celles-ci lorsqu'ils exercent leurs attributions à titre de gestionnaires ou de superviseurs;
- d)** de veiller à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans les deux langues officielles.

Autres obligations

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les régions, secteurs ou lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leurs employés d'utiliser l'une ou l'autre.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 36; 2023, ch. 15, art. 16.

Special duties

37 Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by employees of those institutions.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 37; 2023, c. 15, s. 17.

Regulations

38 (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer,

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services, documentation or other work instruments that those institutions are to make available to their employees in both official languages,

(ii) any computer systems that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or managerial responsibilities that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their employees;

(c) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(d) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(e) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph

Obligations particulières

37 Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par les employés de celles-ci.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 37; 2023, ch. 15, art. 17.

Règlements

38 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et les autres instruments de travail qu'elles doivent offrir à leurs employés dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de supervision — à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)a), un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leurs employés d'utiliser l'une ou l'autre;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, qui y sont mentionnés;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent;

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'alinéa 35(1)a), compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

35(1)(a), having regard to the equality of status of both official languages.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) adding to or deleting from the regions of Canada prescribed by subsection 35(2) or prescribing any other part or region of Canada, or any place outside Canada, for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to

(i) the number and proportion of English-speaking and French-speaking employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,

(ii) the number and proportion of English-speaking and French-speaking persons resident in the parts or regions prescribed, and

(iii) any other factors that the Governor in Council considers appropriate; and

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 38; 2004, c. 7, s. 28; 2006, c. 9, s. 22; 2015, c. 36, s. 146; 2017, c. 20, s. 181; 2023, c. 15, s. 18.

PART VI

Participation of English-speaking and French-speaking Canadians

Commitment to equal opportunities and equitable participation

39 (1) The Government of Canada is committed to ensuring that

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) inscrire ou radier l'une ou l'autre des régions du Canada désignées conformément au paragraphe 35(2) ou désigner, pour l'application de l'alinéa 35(1)a, tous secteurs ou régions du Canada ou lieux à l'étranger, compte tenu :

(i) du nombre et de la proportion d'employés francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,

(ii) du nombre et de la proportion de francophones et d'anglophones qui résident dans ces secteurs ou régions,

(iii) de tout autre critère qu'il juge indiqué;

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 38; 2004, ch. 7, art. 28; 2006, ch. 9, art. 22; 2015, ch. 36, art. 146; 2017, ch. 20, art. 181; 2023, ch. 15, art. 18.

PARTIE VI

Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

Engagement

39 (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que :

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances

first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions; and

(b) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location.

Employment opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking into account the purposes and provisions of this Act.

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 39; 2023, c. 15, s. 19.

Regulations

40 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 40; 2023, c. 15, s. 20.

PART VII

Advancement of Equality of Status and Use of English and French

Commitment — enhancing vitality of communities and fostering English and French

41 (1) The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development, taking into account their uniqueness, diversity and historical and cultural contributions to Canadian society; and

(b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Commitment — protection and promotion of French

(2) The Government of Canada, recognizing and taking into account that French is in a minority situation in

égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

Possibilités d'emploi

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions de la présente loi.

Principe du mérite

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 39; 2023, ch. 15, art. 19.

Règlements

40 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 40; 2023, ch. 15, art. 20.

PARTIE VII

Progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais

Engagement — épanouissement des minorités et promotion du français et de l'anglais

41 (1) Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, compte tenu de leur caractère unique et pluriel et de leurs contributions historiques et culturelles à la société canadienne, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Engagement — protection et promotion du français

(2) Le gouvernement fédéral, reconnaissant et prenant en compte que le français est en situation minoritaire au

Canada and North America due to the predominant use of English, is committed to protecting and promoting the French language.

Commitment – learning in minority language

(3) The Government of Canada is committed to advancing formal, non-formal and informal opportunities for members of English and French linguistic minority communities to pursue quality learning in their own language throughout their lives, including from early childhood to post-secondary education.

Commitment – section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

(4) The Government of Canada shall estimate periodically, using the necessary tools, the number of children whose parents have, under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the right to have their children receive their instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province or territory, including the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities.

Duty of federal institutions – positive measures

(5) Every federal institution has the duty to ensure that the commitments under subsections (1) to (3) are implemented by the taking of positive measures.

Positive measures

(6) Positive measures taken under subsection (5)

(a) shall be concrete and taken with the intention of having a beneficial effect on the implementation of the commitments under subsections (1) to (3);

(b) shall respect

(i) the necessity of protecting and promoting the French language in each province and territory, taking into account that French is in a minority situation in Canada and North America due to the predominant use of English, and

(ii) the necessity of considering the specific needs of each of the two official language communities of Canada, taking into account the equal importance of the two communities; and

(c) may include measures, among others, to

(i) promote and support the learning of English and French in Canada,

Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais, s'engage à protéger et à promouvoir le français.

Engagement – apprentissages dans la langue de la minorité

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à renforcer les possibilités pour les minorités francophones et anglophones de faire des apprentissages de qualité, en contexte formel, non formel ou informel, dans leur propre langue tout au long de leur vie, notamment depuis la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires.

Engagement – article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*

(4) Le gouvernement fédéral estime périodiquement, à l'aide des outils nécessaires, le nombre d'enfants dont les parents ont, en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le droit de les faire instruire dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province ou d'un territoire, y compris le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique.

Obligation des institutions fédérales – mesures positives

(5) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les engagements énoncés aux paragraphes (1) à (3) soient mis en œuvre par la prise de mesures positives.

Mesures positives

(6) Les mesures positives visées au paragraphe (5) :

a) sont concrètes et prises avec l'intention d'avoir un effet favorable sur la mise en œuvre des engagements énoncés aux paragraphes (1) à (3);

b) sont prises tout en respectant :

(i) la nécessité de protéger et promouvoir le français dans chaque province et territoire, compte tenu du fait que cette langue est en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord en raison de l'usage prédominant de l'anglais,

(ii) la nécessité de prendre en considération les besoins propres à chacune des deux collectivités de langues officielles, compte tenu de leur égale importance;

c) peuvent notamment comprendre toute mesure visant :

(ii) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public,

(iii) induce and assist organizations and institutions to project and promote the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere,

(iii.1) restore and increase the demographic weight of French linguistic minority communities,

(iv) support the creation and dissemination of information in French that contributes to the advancement of scientific knowledge in any discipline, and

(v) support sectors that are essential to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities, including the culture, education — from early childhood to post-secondary education — health, justice, employment and immigration sectors, and protect and promote the presence of strong institutions serving those communities.

Potential to take positive measures and negative impacts

(7) In carrying out its mandate, every federal institution shall, on the basis of analyses,

(a) consider whether positive measures could potentially be taken under subsection (5);

(a.1) subject to the regulations, take the necessary measures to promote, when negotiating agreements with the provincial and territorial governments, including funding agreements, that may contribute to the implementation of the commitments under subsections (1) to (3), the inclusion in those agreements of provisions establishing the parties' duties under the agreements respecting official languages; and

(b) consider the possibilities for avoiding, or at least mitigating, the direct negative impacts that its structuring decisions may have on the commitments under subsections (1) to (3).

Dialogue and consultation activities, research and evidence-based findings

(8) The analyses referred to in subsection (7) shall be founded, to the extent possible, on the results of dialogue

(i) à promouvoir et à appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais au Canada,

(ii) à favoriser l'acceptation et l'appréciation par le public du français et de l'anglais,

(iii) à inciter et à aider les organisations, associations et autres organismes à refléter et à promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada,

(iii.1) à assurer le rétablissement et l'accroissement du poids démographique des minorités francophones,

(iv) à appuyer la création et la diffusion d'information en français qui contribue à l'avancement des savoirs scientifiques dans toute discipline,

(v) à appuyer des secteurs essentiels à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, notamment ceux de la culture, de l'éducation — depuis la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires —, de la santé, de la justice, de l'emploi et de l'immigration, et à protéger et à promouvoir la présence d'institutions fortes qui desservent ces minorités.

Potential de prise de mesures positives et impacts négatifs

(7) Dans la réalisation de leur mandat, les institutions fédérales, sur la base d'analyses, à la fois :

a) considèrent le potentiel de prise de mesures positives au titre du paragraphe (5);

a.1) sous réserve des règlements, prennent les mesures nécessaires pour favoriser, lorsqu'elles négocient avec les gouvernements provinciaux et territoriaux des accords — de financement ou autres — qui peuvent contribuer à la mise en œuvre des engagements énoncés aux paragraphes (1) à (3), l'inclusion dans ces accords de dispositions qui établissent les obligations incombant aux parties en matière de langues officielles dans le cadre de ceux-ci;

b) considèrent les possibilités d'éviter ou, à tout le moins, d'atténuer les impacts négatifs directs que leurs décisions structurantes pourraient avoir sur les engagements énoncés aux paragraphes (1) à (3).

Activités de dialogue et de consultation, recherches et données probantes

(8) Les analyses visées au paragraphe (7) sont fondées, dans la mesure du possible, sur le résultat d'activités de

and consultation activities, on research and on evidence-based findings.

Objective of dialogue and consultation activities

(9) The objective of the dialogue and consultation activities carried out for the purposes of subsection (8) is to permit the priorities of the English and French linguistic minority communities and other stakeholders to be taken into account, including in relation to the duty under paragraph (7)(a.1).

Dialogue and consultation activities

(9.1) In carrying out this objective, every federal institution shall

- (a) gather relevant information;
- (b) seek the opinions of English and French linguistic minority communities and other stakeholders about the positive measures that are the subject of the consultations;
- (c) provide the participants with relevant information on which those positive measures are based;
- (d) openly and meaningfully consider their opinions; and
- (e) be prepared to alter those positive measures.

Evaluation and monitoring mechanisms

(10) Every federal institution shall establish evaluation and monitoring mechanisms in relation to the positive measures taken under subsection (5) and in relation to the duty under paragraph (7)(a.1). For greater certainty, these mechanisms shall take into account the obligations set out in subsections 41(7) to (9) and the provisions with respect to dialogue and consultation activities.

Publication

(10.1) Subject to subsections (10.2) and (10.3) and the regulations, every federal institution that is a party to an agreement referred to in paragraph (7)(a.1) that includes provisions referred to in that paragraph shall cause the agreement to be published on the Internet or by any other means the institution considers appropriate.

Publication not required

(10.2) The federal institution is not required to cause the agreement to be published, in whole or in part, in the case where, if Part 1 of the *Access to Information Act* applied to the institution and in dealing with a request for access to the agreement, the institution could under that Part refuse to disclose the agreement, in whole or in part, for a reason that is set out in that Part.

dialogue et de consultation, sur des recherches et sur des données probantes.

Objectif des activités de dialogue et de consultation

(9) L'objectif des activités de dialogue et de consultation menées pour l'application du paragraphe (8) est de permettre la prise en compte des priorités des minorités francophones et anglophones et des autres intervenants, notamment relativement à l'obligation prévue à l'alinéa (7)a.1).

Activités de dialogue et de consultation

(9.1) Pour atteindre cet objectif, les institutions fédérales doivent :

- a) recueillir l'information pertinente;
- b) obtenir l'opinion des minorités francophones et anglophones et d'autres intervenants concernant les mesures positives faisant l'objet des consultations;
- c) fournir aux participants l'information pertinente sur laquelle reposent ces mesures positives;
- d) considérer leur opinion avec ouverture et sérieux;
- e) être disposées à modifier ces mesures positives.

Mécanismes d'évaluation et de surveillance

(10) Les institutions fédérales établissent des mécanismes d'évaluation et de surveillance relatifs aux mesures positives prises au titre du paragraphe (5) et relatifs à l'obligation prévue à l'alinéa (7)a.1). Il est entendu que ces mécanismes tiennent compte des obligations énoncées aux paragraphes 41(7) à (9) et des dispositions qui concernent les activités de dialogue et de consultation.

Publication

(10.1) Sous réserve des paragraphes (10.2) et (10.3) et des règlements, toute institution fédérale partie à un accord visé à l'alinéa (7)a.1) qui comprend les dispositions visées à celui-ci fait publier l'accord sur Internet ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué.

Publication facultative

(10.2) L'institution fédérale n'est pas tenue de faire publier tout ou partie de l'accord dans le cas où elle pourrait, si elle était assujettie à la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information* et était saisie d'une demande de communication, refuser au titre de cette partie la communication totale ou partielle de l'accord pour un motif de refus prévu à cette partie.

Publication not permitted

(10.3) The federal institution shall not cause the agreement to be published, in whole or in part, in the case where, if Part 1 of the *Access to Information Act* applied to the institution and in dealing with a request for access to the agreement, the institution would be required under that Part to refuse to disclose the agreement, in whole or in part, for a reason that is set out in that Part or because that Part does not apply to the agreement.

Regulations

(10.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board made after consultation with the Minister of Canadian Heritage, make regulations in respect of the duties of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer — under paragraph (7)(a.1) and subsection (10.1), including regulations

- (a)** prescribing the manner in which those duties are to be carried out and reported on; and
- (b)** respecting the content of the provisions referred to in paragraph (7)(a.1).

Regulations

(11) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board made after consultation with the Minister of Canadian Heritage, make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

For greater certainty

(12) For greater certainty, the express powers, duties and functions of certain ministers of the Crown provided for in this Part do not limit the duties of federal institutions under this Part.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 41; 2005, c. 41, s. 1; 2006, c. 9, s. 23; 2015, c. 36, s. 147; 2017, c. 20, s. 182; 2023, c. 15, s. 21.

Disposal strategy — considerations

41.1 (1) In developing a disposal strategy for a surplus federal real property or a federal immovable, every department and supporting federal institution shall take into account the needs and priorities of the English or

Publication non permise

(10.3) Elle ne fait pas publier tout ou partie de l'accord dans le cas où elle devrait, si elle était assujettie à la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information* et était saisie d'une demande de communication, en refuser au titre de cette partie la communication totale ou partielle soit pour un motif de refus prévu à cette partie, soit parce que celle-ci ne s'applique pas à l'accord.

Règlements

(10.4) Sur la recommandation du Conseil du Trésor faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget, régir les obligations prévues à l'alinéa (7)a.1) et au paragraphe (10.1), notamment :

- a)** fixer les modalités d'exécution et de reddition de compte concernant ces obligations;
- b)** régir le contenu des dispositions visées à l'alinéa (7)a.1).

Règlements

(11) Sur la recommandation du Conseil du Trésor faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

Précision

(12) Il est entendu que l'octroi dans la présente partie d'attributions à certains ministres fédéraux ne restreint pas les obligations que celle-ci impose aux institutions fédérales.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 41; 2005, ch. 41, art. 1; 2006, ch. 9, art. 23; 2015, ch. 36, art. 147; 2017, ch. 20, art. 182; 2023, ch. 15, art. 21.

Stratégie d'aliénation — considérations

41.1 (1) Lors de l'élaboration d'une stratégie d'aliénation d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral excédentaire, les ministères ainsi que les institutions fédérales les appuyant prennent compte des besoins et

French linguistic minority communities of the province or territory where the federal real property or federal immovable is located.

Consultations

(2) In taking into account the needs and priorities under subsection (1), departments shall consult English or French linguistic minority communities and other stakeholders, including school boards or commissions.

2023, c. 15, s. 21.

Commitment — bilingualism and promoting French abroad

42 (1) The Government of Canada is committed to advancing the use of English and French in the conduct of Canada's external affairs and to promoting French as part of Canada's diplomatic relations.

Implementation

(2) The Minister of Foreign Affairs shall implement the commitment under subsection (1).

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 42; 1995, c. 11, s. 27; 2023, c. 15, s. 21.

Recognition — Canadian Broadcasting Corporation

42.1 The Government of Canada recognizes that the Canadian Broadcasting Corporation, in carrying out its purposes under the *Broadcasting Act* and subject to any applicable orders and regulations of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, contributes through its activities to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and to the protection and promotion of both official languages. This recognition is made while respecting the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Canadian Broadcasting Corporation.

2023, c. 15, s. 21; 2023, c. 15, s. 70.

Special mandate of Minister of Canadian Heritage

43 (1) The Minister of Canadian Heritage shall advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and to that end may take measures to

(a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;

(b) support the development and promotion of francophone culture in Canada, including through the activities of entities for which that Minister is responsible and by ensuring that the Government of Canada's cultural policies are consistent with the purpose of this Act;

priorités des minorités francophones ou anglophones de la province ou du territoire où se situe l'immeuble fédéral ou le bien réel fédéral visé.

Consultations

(2) Dans la prise en compte des besoins et priorités prévus au paragraphe (1), les ministères consultent les minorités francophones ou anglophones et autres intervenants, notamment les conseils ou commissions scolaires.

2023, ch. 15, art. 21.

Engagement — bilinguisme et promotion du français à l'étranger

42 (1) Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'usage du français et de l'anglais dans la conduite des affaires extérieures du Canada et à promouvoir le français dans le cadre des relations diplomatiques du Canada.

Mise en œuvre

(2) Le ministre des Affaires étrangères met en œuvre l'engagement énoncé au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 42; 1995, ch. 11, art. 27; 2023, ch. 15, art. 21.

Reconnaissance — Société Radio-Canada

42.1 Le gouvernement fédéral reconnaît que la Société Radio-Canada, dans l'exécution de la mission que lui confère la *Loi sur la radiodiffusion* et sous réserve des ordonnances et des règlements pris par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, contribue par ses activités à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à la protection et la promotion des deux langues officielles. Cette reconnaissance est faite dans le respect de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation dont jouit la Société Radio-Canada.

2023, ch. 15, art. 21; 2023, ch. 15, art. 70.

Mise en œuvre

43 (1) Le ministre du Patrimoine canadien favorise la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne; à cette fin, il peut notamment prendre toute mesure :

a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;

b) pour appuyer le développement et la promotion de la culture francophone au Canada, notamment par l'entremise des activités des organismes dont il est responsable et en veillant à ce que les politiques culturelles du gouvernement fédéral reflètent l'objet de la présente loi;

(c) provide funding to an organization, independent of the Government of Canada, responsible for administering a program whose purpose is to provide funding for test cases of national significance to be brought before the courts to clarify and assert constitutional and quasi-constitutional official language rights;

(d) encourage and assist provincial and territorial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial, territorial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

(e) encourage and assist provincial and territorial governments and non-profit organizations to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French and to foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(f) induce the business community, labour organizations, non-profit organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) implement programs in support of official languages; and

(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

Consultation and information to public

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the achievement of the equality of status and use of English and French in Canadian society and shall provide information to the public relating to those policies and programs.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 43; 1995, c. 11, s. 28; 2023, c. 15, s. 22.

Annual report to Parliament

44 The Minister of Canadian Heritage shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which that Minister is responsible.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 44; 1995, c. 11, s. 29.

(c) pour fournir du financement à un organisme indépendant du gouvernement fédéral chargé d'administrer un programme dont l'objectif est de fournir du financement en vue de la présentation devant les tribunaux de causes types d'importance nationale qui visent à clarifier et à faire valoir des droits constitutionnels et quasi constitutionnels en matière de langues officielles;

(d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux, territoriaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;

(e) pour encourager et aider ces gouvernements et les organismes à but non lucratif à donner à toute personne au Canada la possibilité d'apprendre le français et l'anglais et à favoriser l'acceptation et l'appréciation par le public de ces deux langues;

(f) pour inciter les entreprises, les organisations patronales et syndicales et les organismes à but non lucratif et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues;

(g) pour mettre en œuvre des programmes d'appui aux langues officielles;

(h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Consultation et information au public

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'applications et la révision des programmes favorisant l'atteinte de l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et informe le public sur ces principes et programmes.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 43; 1995, ch. 11, art. 28; 2023, ch. 15, art. 22.

Rapport annuel

44 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le ministre du Patrimoine canadien dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 44; 1995, ch. 11, art. 29.

Policy on francophone immigration

44.1 (1) The Minister of Citizenship and Immigration shall adopt a policy on francophone immigration to enhance the vitality of French linguistic minority communities in Canada, including by restoring and increasing their demographic weight.

Contents

(2) The policy shall include, among other things,

- (a)** objectives, targets and indicators;
- (a.1)** mechanisms for information sharing and for reporting;
- (b)** a statement that the Government of Canada recognizes that immigration is one of the factors that contributes to maintaining or increasing the demographic weight of French linguistic minority communities in Canada; and
- (c)** a statement that the Government of Canada recognizes the importance of francophone immigration to economic development.

2023, c. 15, s. 23.

Consultation and negotiation — provinces and territories

45 Any minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial and territorial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, territorial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 45; 2023, c. 15, s. 24.

Cooperation — provinces and territories

45.1 (1) The Government of Canada recognizes the importance of cooperating with provincial and territorial governments in the implementation of this Part, taking into account the diversity of the provincial and territorial language regimes that contribute to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society, including that

- (a)** the Constitution of Canada provides every person with the right to use English or French in the debates of the Houses of the Legislature of Quebec and those of the Legislature of Manitoba and the right to use English or French in any pleading or process in or from the courts of those provinces;

Politique en matière d'immigration francophone

44.1 (1) Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration adopte une politique en matière d'immigration francophone visant à favoriser l'épanouissement des minorités francophones du Canada, notamment en assurant le rétablissement et l'accroissement de leur poids démographique.

Contenu

(2) La politique comprend notamment :

- a)** des objectifs, des cibles et des indicateurs;
- a.1)** des mécanismes de communication de l'information et de reddition de compte;
- b)** un énoncé du fait que le gouvernement fédéral reconnaît que l'immigration est l'un des facteurs qui contribuent au maintien ou à l'accroissement du poids démographique des minorités francophones du Canada;
- c)** un énoncé du fait que le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de l'immigration francophone pour le développement économique.

2023, ch. 15, art. 23.

Consultations et négociations — provinces et territoires

45 Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, territoriaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 45; 2023, ch. 15, art. 24.

Collaboration — provinces et territoires

45.1 (1) Le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de la collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux dans la mise en œuvre de la présente partie, compte tenu de la diversité des régimes linguistiques provinciaux et territoriaux qui contribuent à la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, notamment :

- a)** que la Constitution accorde à chacun le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats des chambres de la Législature du Québec et de celles de la Législature du Manitoba et le droit d'utiliser le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux de ces provinces et dans tous les actes de procédure qui en découlent;

(b) Quebec's *Charter of the French language* provides that French is the official language of Quebec;

(c) the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick; and

(d) the Constitution of Canada provides that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the implementation of this Part shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces and territories.

2023, c. 15, s. 24.

PART VIII

Responsibilities and Duties of Treasury Board in Relation to the Official Languages of Canada

Responsibilities of Treasury Board

46 (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI, subsection 41(5) and paragraph 41(7)(a.1) in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service and office of the Parliamentary Budget Officer.

Powers of Treasury Board

(2) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may

(a) [Repealed, 2023, c. 15, s. 25]

(b) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI.

(c) [Repealed, 2023, c. 15, s. 25]

(d) [Repealed, 2023, c. 15, s. 25]

b) que la *Charte de la langue française* du Québec dispose que le français est la langue officielle du Québec;

c) que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick;

d) qu'elle dispose que la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux.

Précision

(2) Il est entendu que la mise en œuvre de la présente partie se fait dans le respect des champs de compétence et des pouvoirs des provinces et des territoires.

2023, ch. 15, art. 24.

PARTIE VIII

Attributions et obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

Mission du Conseil du Trésor

46 (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI, du paragraphe 41(5) et de l'alinéa 41(7)a.1) dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, du Service de protection parlementaire et du bureau du directeur parlementaire du budget.

Attributions

(2) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission :

a) [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 25]

b) recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI.

c) [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 25]

(e) [Repealed, 2023, c. 15, s. 25]

(f) [Repealed, 2023, c. 15, s. 25]

(g) [Repealed, 2023, c. 15, s. 25]

Duties of Treasury Board

(3) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board shall

(a) establish policies, recommend policies to the Governor in Council or issue directives to give effect to Parts IV, V and VI;

(b) in consultation with the Minister of Canadian Heritage, establish policies, recommend policies to the Governor in Council or issue directives to give effect to subsection 41(5) and paragraph 41(7)(a.1);

(c) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of the Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;

(d) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;

(e) provide information to the public and to employees of federal institutions relating to the policies, directives and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and

(f) provide information to employees of federal institutions relating to the policies, directives and programs that give effect to subsection 41(5) and paragraph 41(7)(a.1).

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 46; 2004, c. 7, s. 29; 2006, c. 9, s. 24; 2015, c. 36, s. 148; 2017, c. 20, s. 183; 2023, c. 15, s. 25.

Audit reports to Commissioner

47 The Chief Human Resources Officer appointed under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared under paragraph 46(3)(c).

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 47; 2005, c. 15, s. 3; 2010, c. 12, s. 1676; 2023, c. 15, s. 26.

Annual report to Parliament

48 The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the

d) [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 25]

e) [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 25]

f) [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 25]

g) [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 25]

Obligations

(3) Le Conseil du Trésor doit, dans le cadre de cette mission :

a) établir des principes d'application des parties IV, V et VI ou en recommander au gouverneur en conseil ou encore donner des instructions pour l'application de ces parties;

b) en consultation avec le ministre du Patrimoine canadien, établir des principes d'application du paragraphe 41(5) et de l'alinéa 41(7)a.1) ou en recommander au gouverneur en conseil ou encore donner des instructions pour l'application de ce paragraphe et de cet alinéa;

c) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;

d) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;

e) informer le public et les employés des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI et les instructions données pour l'application de ces parties;

f) informer les employés des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application du paragraphe 41(5) et de l'alinéa 41(7)a.1) et les instructions données pour l'application de ce paragraphe et de cet alinéa.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 46; 2004, ch. 7, art. 29; 2006, ch. 9, art. 24; 2015, ch. 36, art. 148; 2017, ch. 20, art. 183; 2023, ch. 15, art. 25.

Rapport envoyé au commissaire

47 Le dirigeant principal des ressources humaines nommé en vertu du paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(3)c).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 47; 2005, ch. 15, art. 3; 2010, ch. 12, art. 1676; 2023, ch. 15, art. 26.

Rapport au Parlement

48 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le

termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the exercise of the Treasury Board's powers and the performance of its duties and functions conferred under this Act and the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 48; 2023, c. 15, s. 26.

PART IX

Commissioner of Official Languages

Office of the Commissioner

Appointment

49 (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Official Languages for Canada after consultation with the Leader of the Government in the Senate or Government Representative in the Senate, the Leader of the Opposition in the Senate, the Leader or Facilitator of every other recognized party or parliamentary group in the Senate and the leader of every recognized party in the House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 49; 2006, c. 9, s. 111; 2022, c. 10, s. 249.

Rank, powers and duties generally

50 (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage

Parlement un rapport sur l'exercice des attributions conférées au Conseil du Trésor au titre de la présente loi et sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 48; 2023, ch. 15, art. 26.

PARTIE IX

Commissaire aux langues officielles

Commissariat

Nomination

49 (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire aux langues officielles du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du leader ou représentant du gouvernement au Sénat, du leader de l'opposition au Sénat, du leader ou facilitateur de chacun des autres partis ou groupes parlementaires reconnus au Sénat et du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

1985, ch. 31 (4^e suppl.), art. 49; 2006, ch. 9, art. 111; 2022, ch. 10, art. 249.

Rang et non-cumul de fonctions

50 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre à sa charge à

exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 50; 2002, c. 8, s. 157.

Staff

51 The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 51; 2023, c. 15, s. 27.

Technical assistance

52 The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Public Service Superannuation Act

53 The Commissioner and the employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 53; 2003, c. 22, s. 225(E); 2023, c. 15, s. 28.

Order exempting Commissioner from directives

54 The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

Duties and Functions of Commissioner

Duties and functions

55 The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.

l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Traitement et indemnités

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 50; 2002, ch. 8, art. 157.

Personnel

51 Les employés nécessaires au bon fonctionnement du commissariat sont nommés conformément à la loi.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 51; 2023, ch. 15, art. 27.

Concours d'experts

52 Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Loi sur la pension de la fonction publique

53 Le commissaire et les employés du commissariat sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 53; 2003, ch. 22, art. 225(A); 2023, ch. 15, art. 28.

Autonomie financière

54 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions — données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Mandat du commissaire

Fonctions du commissaire

55 Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Duty of Commissioner under Act

56 (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions, including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of regulations, policies and directives

57 The Commissioner may initiate a review of any regulations, policies or directives made under this Act, and any other regulations, policies or directives that affect or may affect the status or use of the official languages, and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament under section 66 or 67.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 57; 2023, c. 15, s. 29.

Investigations, Compliance Agreements and Orders

Investigation of complaints

58 (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

- (a)** the status of an official language was not or is not being recognized,
- (b)** any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or
- (c)** the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, regardless of the official language that they speak.

Mission

56 (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Enquêtes

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Examen des règlements, principes et instructions

57 Le commissaire peut d'office examiner les règlements, principes ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement, principe ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 66 ou 67.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 57; 2023, ch. 15, art. 29.

Enquêtes, accords de conformité et ordonnances

Plaintes

58 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue — sur un acte ou une omission — et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

Dépôt d'une plainte

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indépendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner

- (a)** the subject-matter of the complaint is trivial;
- (b)** the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith;
- (c)** the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act;
- (d)** the complaint was not made within a reasonable time after the subject-matter of the complaint arose;
- (e)** the subject-matter of the complaint has already been the subject of a report by the Commissioner under subsection 63(1);
- (f)** the federal institution concerned has taken corrective measures to resolve the complaint; or
- (g)** the Commissioner has entered into a compliance agreement under subsection 64.1(1) in respect of the subject-matter of the complaint.

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 58; 2023, c. 15, s. 31.

Notice of intention to investigate

59 Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned of his intention to carry out the investigation.

Investigation to be conducted in private

60 (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

Interruption de l'instruction

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Refus d'instruire

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a)** elle est sans importance;
- b)** elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;
- c)** son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire;
- d)** la plainte n'a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance;
- e)** le commissaire a déjà dressé un rapport au titre du paragraphe 63(1) sur l'objet de la plainte;
- f)** l'institution fédérale concernée a pris des mesures correctives pour régler la plainte;
- g)** le commissaire a conclu un accord de conformité en application du paragraphe 64.1(1) à l'égard de l'objet de la plainte.

Avis au plaignant

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 58; 2023, ch. 15, art. 31.

Préavis d'enquête

59 Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.

Secret des enquêtes

60 (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Procedure

61 (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

Receiving and obtaining information

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any employee of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that employee shall, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 61; 2023, c. 15, s. 32.

Powers of Commissioner in carrying out investigations

62 (1) The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises

Droit de réponse

(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Procédure

61 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Délégation pour la collecte de renseignements

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un employé du commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 61; 2023, ch. 15, art. 32.

Pouvoir d'enquête

62 (1) Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou d'affidavit, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux

occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

Alternative dispute resolution

(1.1) The Commissioner may, at any time in the course of an investigation, attempt to resolve a complaint by means of a process of alternative dispute resolution, other than arbitration.

Report — threats, intimidation, discrimination or obstruction

(2) The Commissioner may provide a report with reasons to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned if the Commissioner believes on reasonable grounds that

(a) an individual has been threatened, intimidated or made the object of discrimination because that individual has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, or

(b) the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, has been obstructed in the performance of the Commissioner's duties or functions under this Act.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 62; 2023, c. 15, s. 33.

Conclusion of investigation

63 (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that

(a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) any Act or regulations, or any policy or directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or

(c) any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that

d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

Modes substitutifs de règlement des différends

(1.1) Au cours de l'enquête, le commissaire peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à des modes substitutifs de règlement des différends, à l'exception de l'arbitrage.

Menaces, intimidation, discrimination ou entrave

(2) Le commissaire peut transmettre un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables :

a) qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a déposé une plainte, a témoigné ou participé à une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou se propose de le faire;

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 62; 2023, ch. 15, art. 33.

Clôture de l'enquête

63 (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit que des lois ou règlements ou des principes ou instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Facteurs additionnels

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement

are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

Recommendations

(3) The Commissioner may

(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 63; 2023, c. 15, s. 34.

Publication

63.1 (1) After carrying out an investigation under this Act, the Commissioner may make any of the following information public:

(a) a summary of the investigation;

(b) the findings of the investigation;

(c) any recommendations made by the Commissioner under subsection 63(3).

Identifying information

(2) The Commissioner shall ensure that the information made public under subsection (1) is not in a form that could reasonably be expected to identify the complainant or any individual.

Notice

(3) Before making the information public, the Commissioner shall give to the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned at least 30 business days' notice of the Commissioner's intention to make it public.

2023, c. 15, s. 35.

Where investigation carried out pursuant to complaint

64 (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant and any individual by whom or on behalf of whom, or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which, an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 60(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Recommandations

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 63; 2023, ch. 15, art. 34.

Publication

63.1 (1) Au terme de l'enquête, le commissaire peut rendre publics :

a) le sommaire de l'enquête;

b) les conclusions de l'enquête;

c) les recommandations qu'il a faites aux termes du paragraphe 63(3).

Renseignements identificateurs

(2) Le commissaire veille à ce que les renseignements qu'il rend publics ne prennent pas une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification du plaignant ou de tout particulier.

Avis

(3) Avant de rendre les renseignements publics, le commissaire donne à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée un avis d'au moins trente jours ouvrables de son intention de les rendre publics.

2023, ch. 15, art. 35.

Information des intéressés

64 (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 60(2).

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 63(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

Compliance agreement

64.1 (1) If, at any time during the course of or after carrying out an investigation, the Commissioner has reasonable grounds to believe that a federal institution has contravened this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement with that federal institution aimed at ensuring compliance with this Act.

Other party

(2) The complainant may, at the invitation of the Commissioner, be made a party to the compliance agreement.

Terms

(3) A compliance agreement may contain any terms that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.

2023, c. 15, s. 36.

Effect of compliance agreement — Commissioner

64.2 (1) Once a compliance agreement is entered into, the Commissioner

(a) is not permitted to make an order under subsection 64.5(1) in respect of any matter covered under the agreement;

(b) is not permitted to make an application under paragraph 78(1)(a) in respect of any matter covered under the agreement; and

(c) shall apply to the Federal Court for the suspension of any pending applications that the Commissioner made under paragraph 78(1)(a) in respect of any matter covered under the agreement.

Effect of compliance agreement — complainant

(2) The complainant, if they are a party to the compliance agreement entered into,

Suivi

(2) Il peut, quand aux termes du paragraphe 63(3) il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Accord de conformité

64.1 (1) Si, au cours de l'enquête ou au terme de celle-ci, le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'une institution fédérale a contrevenu à la présente loi, il peut conclure avec cette institution un accord de conformité visant à la faire respecter.

Autre partie

(2) Le plaignant peut, sur invitation du commissaire, être partie à l'accord de conformité.

Conditions

(3) L'accord de conformité est assorti des conditions que le commissaire estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.

2023, ch. 15, art. 36.

Effet de l'accord de conformité : commissaire

64.2 (1) Lorsqu'un accord de conformité est conclu, le commissaire :

a) ne peut rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe 64.5(1) à l'égard d'aucune question visée par l'accord;

b) ne peut exercer le recours prévu à l'alinéa 78(1)a) à l'égard d'une telle question;

c) demande à la Cour fédérale la suspension de toute demande à l'égard d'une telle question qu'il a faite au titre de cet alinéa et qui est pendante au moment de la conclusion de l'accord.

Effet de l'accord de conformité : plaignant

(2) Lorsqu'il est partie à l'accord de conformité, le plaignant :

a) ne peut exercer le recours prévu au paragraphe 77(1) à l'égard de toute question visée par l'accord;

(a) is not permitted to make an application under subsection 77(1) in respect of any matter covered under the agreement; and

(b) shall apply to the Federal Court for the suspension of any pending applications that they made under subsection 77(1) in respect of any matter covered under the agreement.

2023, c. 15, s. 36.

Compliance agreement complied with

64.3 If the Commissioner is of the opinion that a federal institution has complied with a compliance agreement,

(a) the Commissioner shall provide written notice to that effect to the federal institution and, if the complainant is a party to the agreement, to the complainant;

(b) the Commissioner shall withdraw any applications that the Commissioner made under paragraph 78(1)(a) in respect of any matter covered under the agreement; and

(c) the complainant, if they are a party to the agreement, shall withdraw any applications that they made under subsection 77(1) in respect of any matter covered under the agreement.

2023, c. 15, s. 36.

Compliance agreement not complied with

64.4 (1) If the Commissioner is of the opinion that a federal institution has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall provide written notice to that effect to the deputy head or other administrative head of the federal institution and to the complainant, if they are a party to the agreement, and may apply to the Federal Court

(a) for an order requiring the federal institution to comply with the agreement, in addition to any other remedies that the Federal Court may give; or

(b) for a remedy in accordance with paragraph 78(1)(a) or for the reinstatement of proceedings that have been suspended as a result of any application made under paragraph 64.2(1)(c).

Parties to proceedings

(2) A federal institution whose deputy head or other administrative head receives a notice under subsection (1), and a complainant who receives a notice under that subsection, have the right to appear as parties to the proceedings.

b) demande à la Cour fédérale la suspension de toute demande à l'égard d'une telle question qu'il a faite au titre de ce paragraphe et qui est pendante au moment de la conclusion de l'accord.

2023, ch. 15, art. 36.

Accord de conformité respecté

64.3 Si le commissaire est d'avis que l'institution fédérale a respecté l'accord de conformité :

a) il en avise par écrit cette dernière ainsi que tout plaignant qui est partie à l'accord;

b) il retire toute demande qu'il a faite au titre de l'alinéa 78(1)a) à l'égard d'une question visée par l'accord;

c) dans le cas où le plaignant est partie à l'accord, ce dernier retire toute demande qu'il a faite au titre du paragraphe 77(1) à l'égard d'une question visée par l'accord.

2023, ch. 15, art. 36.

Accord de conformité non respecté

64.4 (1) S'il est d'avis que l'institution fédérale n'a pas respecté l'accord de conformité, le commissaire en avise par écrit l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale et tout plaignant partie à l'accord. Il peut alors demander à la Cour fédérale :

a) soit une ordonnance enjoignant à l'institution de se conformer à l'accord de conformité, en sus de toute autre réparation que la Cour peut accorder;

b) soit réparation conformément à l'alinéa 78(1)a) ou, en cas de suspension de toute demande à la suite d'une demande faite en application de l'alinéa 64.2(1)c), le rétablissement de la demande.

Partie à l'instance

(2) L'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif reçoit l'avis en application du paragraphe (1) et tout plaignant qui reçoit cet avis ont le droit de comparaître comme partie à l'instance.

Complainant

(3) On receipt of the notice, the complainant may apply to the Federal Court for a remedy in accordance with subsection 77(1) or for the reinstatement of proceedings that have been suspended as a result of an application made under paragraph 64.2(2)(b).

Time for application

(4) Despite subsection 77(2) and paragraph 78(1)(a) but subject to subsection 77(3), the application shall be made within one year after the date of the notice or within any longer period that the Federal Court may, either before or after the expiry of that year, allow.

2023, c. 15, s. 36.

Commissioner's order

64.5 (1) If, after carrying out an investigation of a complaint, the Commissioner has reasonable grounds to believe that a federal institution has contravened a duty — or violated a right — under Part IV or V and has made recommendations under subsection 63(3) in respect of that contravention or violation, or in respect of an identical contravention of that duty or violation of that right by the institution, the Commissioner may make an order directing that institution to take any action that the Commissioner considers appropriate to rectify the contravention or violation.

Limitation

(2) However, the Commissioner is not permitted to make an order in respect of the subject-matter of a complaint unless, before making the order, the Commissioner invited the federal institution to enter into a compliance agreement under subsection 64.1(1) in respect of that subject-matter.

Preconditions to order

(3) Before making an order under subsection (1), the Commissioner shall provide to the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned a notice that sets out

(a) the order that the Commissioner intends to make; and

(b) a statement that within 20 days after the day on which the deputy head or other administrative head receives the notice, that deputy head or other administrative head shall notify the Commissioner

(i) of the action taken or proposed to be taken by the federal institution to implement the proposed

Plaignant

(3) Sur réception de l'avis, le plaignant peut demander à la Cour réparation conformément au paragraphe 77(1) ou, en cas de suspension de toute demande à la suite d'une demande faite en application de l'alinéa 64.2(2)b), le rétablissement de la demande.

Délai de la demande

(4) Malgré le paragraphe 77(2) et l'alinéa 78(1)a), mais sous réserve du paragraphe 77(3), la demande est faite dans l'année suivant la date de l'avis de défaut ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration de l'année.

2023, ch. 15, art. 36.

Ordonnance du commissaire

64.5 (1) Au terme d'une enquête sur une plainte, le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une institution fédérale a contrevenu à une obligation — ou violé un droit — prévus aux parties IV ou V et qu'il a fait des recommandations aux termes du paragraphe 63(3) à l'égard de la contravention ou de la violation ou à l'égard d'une contravention ou d'une violation identique commise par l'institution fédérale relativement à cette obligation ou à ce droit, lui enjoindre, par ordonnance, de prendre toute mesure qu'il juge indiquée pour remédier à la contravention ou à la violation.

Limite

(2) Toutefois, le commissaire ne peut rendre d'ordonnance à l'égard de l'objet de la plainte sans avoir préalablement proposé à l'institution fédérale de conclure un accord de conformité sur cet objet en application du paragraphe 64.1(1).

Conditions préalables pour rendre une ordonnance

(3) Avant de rendre l'ordonnance, le commissaire donne à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée un avis où :

a) il présente l'ordonnance qu'il a l'intention de rendre;

b) il spécifie que l'administrateur général ou tout autre responsable administratif doit, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis, lui donner avis :

(i) soit des mesures prises ou envisagées par l'institution fédérale pour la mise en œuvre de l'ordonnance qu'il a l'intention de rendre ou des recommandations faites aux termes du paragraphe 63(3) ou des motifs invoqués pour ne pas y donner suite,

order or the recommendations made under subsection 63(3), or the reasons why no such action has been or is proposed to be taken, or

(ii) whether the federal institution wishes to enter into a compliance agreement under subsection 64.1(1).

Condition

(4) The order may include any condition that the Commissioner considers appropriate.

Notice of order

(5) The Commissioner shall provide to the complainant and to the deputy head or other administrative head of the federal institution a notice that sets out

- (a) any order that the Commissioner makes;
- (b) a statement that the complainant and the federal institution each have the right to apply for a review under section 78.1, within the period specified for exercising that right, and that they must comply with section 78.5 if they exercise that right; and
- (c) a statement that if neither the complainant nor the federal institution applies for a review within the period specified for doing so, any order set out in the notice takes effect in accordance with subsection (6).

Effect

(6) The order takes effect on the 31st business day after the day on which the deputy head or other administrative head of the federal institution receives the notice.

Deemed date of receipt

(7) For the purpose of this section, the deputy head or other administrative head of the federal institution is deemed to have received a notice on the fifth business day after the date of the notice.

2023, c. 15, s. 36.

Filing of order

64.6 (1) If the Commissioner is of the opinion that a federal institution has not complied with the terms of an order made under subsection 64.5(1), the Commissioner may file in the Federal Court a copy of the order certified by the Commissioner to be a true copy.

(ii) soit de sa volonté de conclure ou non un accord de conformité au titre du paragraphe 64.1(1).

Conditions

(4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le commissaire juge indiquées.

Avis de l'ordonnance

(5) Le commissaire donne au plaignant et à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale un avis qui contient les éléments suivants :

- a) toute ordonnance qu'il rend;
- b) la mention du droit du plaignant et de l'institution fédérale d'exercer un recours en révision au titre de l'article 78.1 et du délai pour ce faire, ainsi que du fait que s'ils exercent ce droit, ils doivent se conformer à l'article 78.5;
- c) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, toute ordonnance contenue dans l'avis prendra effet conformément au paragraphe (6).

Prise d'effet

(6) L'ordonnance prend effet le trente et unième jour ouvrable suivant la date à laquelle l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale reçoit l'avis.

Date de réception réputée

(7) Pour l'application du présent article, l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale est réputé avoir reçu l'avis le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte l'avis.

2023, ch. 15, art. 36.

Dépôt de l'ordonnance

64.6 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'institution fédérale n'a pas respecté l'ordonnance rendue en application du paragraphe 64.5(1), le commissaire peut déposer devant la Cour fédérale une copie certifiée conforme par lui de cette ordonnance.

Effect of filing

(2) On the certified copy being filed, the decision becomes and may be enforced as an order of the Federal Court.

2023, c. 15, s. 36.

Report to Governor in Council where appropriate action not taken

65 (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 63(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.

Action by Governor in Council

(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such report thereon to Parliament as he considers appropriate.

Reply to be attached to report

(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Reports to Parliament**Annual report**

66 (1) The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

Part of report

(2) The Commissioner shall include, as part of the report, in respect of each federal institution concerned,

Effet du dépôt

(2) Dès son dépôt, l'ordonnance est assimilée à une ordonnance rendue par la Cour fédérale et peut être exécutée comme telle.

2023, ch. 15, art. 36.

Rapport au gouverneur en conseil

65 (1) Dans la situation décrite au paragraphe 63(3), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Suivi

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en œuvre les recommandations qu'il contient.

Rapport au Parlement

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Incorporation des réponses

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Rapports au Parlement**Rapport annuel**

66 (1) Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Inclusion dans le rapport

(2) Le commissaire inclut dans son rapport, en regard de chaque institution fédérale concernée :

(a) the number of times that the Commissioner refused or ceased to investigate a complaint under subsection 58(4) and the paragraph of that subsection that was relied on;

(b) for each process of alternative dispute resolution used, the number of complaints on which that process was used and the number of them that were resolved through that process;

(c) the number of times that the Commissioner published any information under subsection 63.1(1);

(d) the number of complaints that were made the object of a compliance agreement under subsection 64.1(1), a description of the contravention that resulted in the agreement being entered into and an indication as to whether the federal institution complied with the agreement and, if not, any measures taken by the Commissioner as a result; and

(e) the number of complaints that were made the object of an order under subsection 64.5(1), a description of the contravention or violation that resulted in the order being made and an indication as to whether the federal institution complied with the order and, if not, any measures taken by the Commissioner as a result.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 66; 2023, c. 15, s. 38.

Special reports

67 (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 66.

Reply to be attached to report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Contents of report

68 The Commissioner may disclose in any report made under subsection 65(3) or section 66 or 67 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

a) le nombre de fois que le commissaire a refusé ou cessé d'instruire une plainte au titre du paragraphe 58(4) et l'alinéa de ce paragraphe invoqué à cette fin;

b) pour chacun des modes substitutifs de règlement des différends utilisés, le nombre de plaintes qui ont été soumises à ce mode et le nombre d'entre elles qui ont été réglées par ce mode;

c) le nombre de fois qu'il a rendu publics des renseignements en vertu du paragraphe 63.1(1);

d) le nombre de plaintes qui ont fait l'objet d'un accord de conformité en application du paragraphe 64.1(1), une description de la contravention qui a donné lieu à l'accord, une mention indiquant si l'institution fédérale a respecté ou non l'accord et, en cas de non-respect, les mesures qu'il a prises par la suite;

e) le nombre de plaintes qui ont fait l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 64.5(1), une description de la contravention ou de la violation qui a donné lieu à l'ordonnance, une mention indiquant si l'institution fédérale a respecté ou non l'ordonnance et, en cas de non-respect, les mesures qu'il a prises par la suite.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 66; 2023, ch. 15, art. 38.

Rapport spécial

67 (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Incorporation des réponses

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Divulgence et précautions à prendre

68 Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Transmission of report

69 (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under subsection 65(3) or section 66 or 67 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 88.

Delegation

Delegation by Commissioner

70 The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

- (a)** the power to delegate under this section; and
- (b)** the powers, duties or functions set out in sections 63, 65 to 69 and 78.

General

Security requirements

71 The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality

72 Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Disclosure authorized

73 The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

Transmission des rapports au Parlement

69 (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Renvoi en comité

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88.

Délégation

Pouvoir de délégation

70 Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sauf :

- a)** le pouvoir même de délégation;
- b)** les pouvoirs et attributions énoncés aux articles 63, 65 à 69 et 78.

Dispositions générales

Normes de sécurité

71 Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Secret

72 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Divulgation

73 Le commissaire peut communiquer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

No summons

74 The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

Protection of Commissioner

75 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

PART X

Court Remedy

Definition of *Court*

76 In this Part, ***Court*** means the Federal Court.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 76; 2002, c. 8, s. 183.

Application for remedy

77 (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale aux termes de la partie X, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

Non-assignation

74 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 73b).

Immunité

75 (1) Le commissaire — ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité — bénéficie de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

PARTIE X

Recours judiciaire

Définition de *tribunal*

76 Le tribunal visé à la présente partie est la Cour fédérale.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 76; 2002, ch. 8, art. 183.

Recours

77 (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7

4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV, V or VII, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

Time limit

(2) An application may be made under subsection (1) within 60 days — or within any further time that the Court may allow, on request made either before or after the expiry of those 60 days — after

(a) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 64(1),

(a.1) the complainant is informed of the actions taken to implement the recommendations that the Commissioner made under subsection 63(3),

(b) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2), or

(c) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 58(5).

Application six months after complaint

(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 64(1), of the actions taken to implement the recommendations that the Commissioner made under subsection 63(3), of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2) or of a decision under subsection 58(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.

Order of Court

(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

Conflict — compliance agreement

(4.1) If there is a conflict between a provision of an order made under paragraph 64.4(1)(a) and a provision of an order made under subsection (4), the order made under subsection (4) prevails to the extent of the conflict.

Conflict — Commissioner's order

(4.2) If there is a conflict between a provision of an order filed under subsection 64.6(1) and a provision of an order made under subsection (4), the order made under subsection (4) prevails to the extent of the conflict.

et 10 à 13 ou aux parties IV, V, ou VII, ou fondée sur l'article 91, peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Délai

(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des mesures prises pour mettre en œuvre les recommandations faites aux termes du paragraphe 63(3), des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 58(5).

Autre délai

(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des mesures prises pour mettre en œuvre les recommandations faites aux termes du paragraphe 63(3), des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 58(5), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.

Ordonnance

(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Incompatibilités : accord de conformité

(4.1) Les dispositions de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'ordonnance visée à l'alinéa 64.4(1)a).

Incompatibilités : ordonnance du commissaire

(4.2) Les dispositions de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une ordonnance déposée aux termes du paragraphe 64.6(1).

Other rights of action

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 77; 2005, c. 41, s. 2; 2023, c. 15, s. 40.

Commissioner may apply or appear

78 (1) The Commissioner may

- (a)** within the time limits prescribed by paragraph 77(2)(a) or (b), apply to the Court for a remedy under this Part in relation to a complaint investigated by the Commissioner if the Commissioner has the consent of the complainant;
- (b)** appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part; or
- (c)** with leave of the Court, appear as a party to any proceedings under this Part.

Exception

(1.1) Despite paragraph (1)(a), if the Commissioner makes an order under subsection 64.5(1), the Commissioner

- (a)** is not permitted to make an application under paragraph (1)(a) in respect of any matter that is the subject of the order; and
- (b)** shall withdraw any applications that were made under paragraph (1)(a) in respect of any matter that is the subject of the order.

Complainant may appear as party

(2) Where the Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the complainant may appear as a party to any proceedings resulting from the application.

Capacity to intervene

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any judicial proceedings relating to the status or use of English or French.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 78; 2023, c. 15, s. 41.

Review by Court — complainant

78.1 (1) A person who makes a complaint described in subsection 64.5(1) and who receives a notice under subsection 64.5(5) in respect of the complaint may, within 30 business days after the day on which the deputy head or other administrative head of the federal institution

Précision

(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

1985, ch. 31 (4^e suppl.), art. 77; 2005, ch. 41, art. 2; 2023, ch. 15, art. 40.

Exercice de recours par le commissaire

78 (1) Le commissaire peut selon le cas :

- a)** exercer lui-même le recours, dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête ou des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou dans le délai supérieur accordé au titre du paragraphe 77(2), si le plaignant y consent;
- b)** comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours;
- c)** comparaître, avec l'autorisation du tribunal, comme partie à une instance engagée sur le fondement de la présente partie.

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)a), si le commissaire rend une ordonnance en vertu du paragraphe 64.5(1) :

- a)** il ne peut exercer le recours prévu à cet alinéa à l'égard de toute question dont traite l'ordonnance;
- b)** il retire toute demande faite au titre de cet alinéa à l'égard d'une telle question.

Comparution de l'auteur du recours

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), le plaignant peut comparaître comme partie à l'instance.

Pouvoir d'intervenir

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 78; 2023, ch. 15, art. 41.

Révision par le tribunal : plaignant

78.1 (1) Le plaignant dont la plainte est visée au paragraphe 64.5(1) et qui reçoit à cet égard l'avis prévu au paragraphe 64.5(5) peut, dans les trente jours ouvrables suivant la réception de l'avis par l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution

receives the notice, apply to the Court for a review of any matter that is the subject of the order set out in the notice.

Review by Court — federal institution

(2) A federal institution may, within 30 business days after the day on which its deputy head or other administrative head receives a notice under subsection 64.5(5), apply to the Court for a review of any matter that is the subject of the order set out in the notice.

Respondents

(3) A complainant who applies for a review under subsection (1) may name only the federal institution concerned as the respondent to the proceedings. A federal institution that applies for a review under subsection (2) may name only the Commissioner as the respondent to the proceedings.

Deemed date of receipt

(4) For the purposes of this section, the deputy head or other administrative head of the federal institution is deemed to have received the notice on the fifth business day after the date of the notice.

2023, c. 15, s. 42.

Order stayed

78.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), the making of an application under section 78.1 operates as a stay of the order set out in the notice received under subsection 64.5(5) until the proceedings are finally concluded.

Cancellation or suspension of stay by Court

(2) The Court may cancel the stay of the order or may suspend the operation of the stay temporarily subject to any terms that it considers appropriate.

Part of order operative

(3) Any part of the order that relates to a matter that is not the subject of the proceedings becomes operative.

2023, c. 15, s. 42.

Party to review — federal institution

78.3 (1) If a complainant who receives a notice under subsection 64.5(5) applies to the Court for a review under subsection 78.1(1), the federal institution whose deputy head or other administrative head received the notice under subsection 64.5(5) has the right to appear as a party to the review.

fédérale, exercer devant le tribunal un recours en révision de toute question dont traite l'ordonnance contenue dans l'avis.

Révision par le tribunal : institution fédérale

(2) L'institution fédérale peut, dans les trente jours ouvrables suivant la réception de l'avis en application du paragraphe 64.5(5) par son administrateur général ou tout autre responsable administratif, exercer devant le tribunal un recours en révision de toute question dont traite l'ordonnance contenue dans l'avis.

Défendeur

(3) Le plaignant qui exerce un recours au titre du paragraphe (1) ne peut désigner, à titre de défendeur, que l'institution fédérale concernée; l'institution fédérale qui exerce un recours au titre du paragraphe (2) ne peut désigner, à titre de défendeur, que le commissaire.

Date de réception réputée

(4) Pour l'application du présent article, l'administrateur général ou tout autre responsable administratif de l'institution fédérale est réputé avoir reçu l'avis le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte l'avis.

2023, ch. 15, art. 42.

Suspension de l'ordonnance

78.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'exercice de tout recours au titre de l'article 78.1 a pour effet de suspendre l'exécution de toute ordonnance contenue dans l'avis prévu au paragraphe 64.5(5) jusqu'à ce que l'affaire soit définitivement tranchée.

Levée de la suspension par le tribunal

(2) Le tribunal peut lever la suspension, soit absolument, soit temporairement, aux conditions qu'il juge indiquées.

Levée de la suspension

(3) La suspension est levée à l'égard de toute partie de l'ordonnance traitant de questions qui ne font pas l'objet du recours.

2023, ch. 15, art. 42.

Partie à l'instance : institution fédérale

78.3 (1) Si le plaignant qui reçoit l'avis conformément au paragraphe 64.5(5) exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(1), l'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif a reçu l'avis en cause a le droit de comparaître comme partie à l'instance.

Party to review — complainant

(2) If the federal institution whose deputy head or other administrative head receives a notice under subsection 64.5(5) applies to the Court for a review under subsection 78.1(2), the complainant who received the notice under subsection 64.5(5) has the right to appear as a party to the review.

Scope of proceeding

(3) If a complainant files notice of their intention to appear as a party to a review with the Court within 10 business days after the expiry of the period referred to in subsection 78.1(2), they may raise for determination by the Court any matter in respect of which they may make an application under subsection 78.1(1).

2023, c. 15, s. 42.

Appearance by Commissioner

78.4 The Commissioner may

(a) appear before the Court on behalf of a complainant; or

(b) appear as a party to any review applied for under section 78.1.

2023, c. 15, s. 42.

Service of originating document

78.5 (1) If a complainant makes an application for a review under subsection 78.1(1), they shall immediately serve a copy of the originating document on the deputy head or other administrative head of the federal institution whose deputy head or other administrative head received the notice under subsection 64.5(5).

Service or notice

(2) If a federal institution makes an application for a review under subsection 78.1(2), its deputy head or other administrative head shall immediately serve a copy of the originating document on the Commissioner. However, if the deputy head or other administrative head of a federal institution is served with a copy of an originating document under subsection (1), that deputy head or other administrative head shall, as soon as possible after being served, give written notice of the application to the Commissioner, unless the Commissioner has already been served with a copy of the document.

2023, c. 15, s. 42.

De novo review

78.6 For greater certainty, an application under section 78.1 is to be heard and determined as a new proceeding.

2023, c. 15, s. 42.

Partie à l'instance : plaignant

(2) Si l'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif reçoit l'avis conformément au paragraphe 64.5(5) exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(2), le plaignant qui a reçu l'avis en cause a le droit de comparaître comme partie à l'instance.

Portée de l'instance

(3) Le plaignant qui présente au tribunal un avis d'intention de comparaître comme partie à l'instance dans les dix jours ouvrables suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 78.1(2) peut soulever auprès du tribunal et faire trancher toute question à l'égard de laquelle il peut exercer le recours prévu au paragraphe 78.1(1).

2023, ch. 15, art. 42.

Comparution du commissaire

78.4 Le commissaire a qualité pour comparaître :

a) devant le tribunal au nom du plaignant;

b) comme partie à une instance engagée au titre de l'article 78.1.

2023, ch. 15, art. 42.

Signification à l'institution fédérale

78.5 (1) Dès que le plaignant exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(1), il signifie une copie de l'acte introductif d'instance à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale dont l'administrateur général ou tout autre responsable administratif a reçu l'avis prévu au paragraphe 64.5(5).

Signification ou avis

(2) Dès que l'institution fédérale exerce le recours en révision prévu au paragraphe 78.1(2), son administrateur général ou tout autre responsable administratif signifie une copie de l'acte introductif d'instance au commissaire. Toutefois, si une copie de l'acte introductif d'instance lui est signifiée au titre du paragraphe (1), il donne, dès que possible après la signification, avis écrit du recours au commissaire, à moins que ce dernier n'ait déjà reçu avis du recours.

2023, ch. 15, art. 42.

Révision de novo

78.6 Il est entendu que le recours prévu à l'article 78.1 est entendu et jugé comme une nouvelle affaire.

2023, ch. 15, art. 42.

Order of Court

78.7 The Court shall, in respect of any matter that is the subject of the proceedings,

(a) make an order declaring that the federal institution concerned is required to comply with the provisions of the Commissioner's order that relate to that matter;

(b) make an order declaring that the federal institution concerned is not required to comply with the provisions of the Commissioner's order that relate to that matter; or

(c) make any other order that it considers appropriate.

2023, c. 15, s. 42.

Incompatible provisions

78.8 (1) An order of the Court made under section 78.7 has the effect of rescinding the provisions of the Commissioner's order relating to any matter that is the subject of the proceedings that are incompatible with the Court's order.

Specification of rescinded provisions

(2) The Court must specify in any order that it makes the provisions of the Commissioner's order that are rescinded under subsection (1).

2023, c. 15, s. 42.

Evidence relating to similar complaint

79 In proceedings under this Part relating to a complaint against a federal institution, the Court may admit as evidence information relating to any similar complaint under this Act in respect of the same federal institution.

Hearing in summary manner

80 An application made under section 77 shall be heard and determined in a summary manner in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Courts Act*.

R.S., 1985, c. 31 (4th Suppl.), s. 80; 2002, c. 8, s. 182.

Costs

81 (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

Costs

(2) If the Court is of the opinion that an application under section 77 or 78.1 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs

Ordonnance du tribunal

78.7 Le tribunal rend, à l'égard de toute question qui fait l'objet du recours :

a) une ordonnance dans laquelle il déclare que l'institution fédérale concernée est tenue de respecter les dispositions de l'ordonnance du commissaire qui traite de cette question;

b) une ordonnance dans laquelle il déclare que l'institution fédérale concernée n'est pas tenue de respecter les dispositions de l'ordonnance du commissaire qui traite de cette question;

c) toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

2023, ch. 15, art. 42.

Dispositions incompatibles

78.8 (1) Toute ordonnance du tribunal rendue en application de l'article 78.7 a pour effet d'annuler les dispositions de l'ordonnance du commissaire traitant des questions qui font l'objet du recours qui sont incompatibles avec l'ordonnance du tribunal.

Précision des dispositions annulées

(2) Le tribunal, dans toute ordonnance qu'il rend, précise les dispositions de l'ordonnance du commissaire qui sont annulées conformément au paragraphe (1).

2023, ch. 15, art. 42.

Preuve — plainte de même nature

79 Sont recevables en preuve dans les recours les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant une même institution fédérale.

Procédure sommaire

80 Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 80; 2002, ch. 8, art. 182.

Frais et dépens

81 (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.

Idem

(2) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant

be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 81; 2023, c. 15, s. 43.

PART XI

General

Primacy of Parts I to V

82 (1) In the event of any inconsistency between the following Parts and any other Act of Parliament or regulation thereunder, the following Parts prevail to the extent of the inconsistency:

- (a) Part I (Proceedings of Parliament);
- (b) Part II (Legislative and other Instruments);
- (c) Part III (Administration of Justice);
- (d) Part IV (Communications with and Services to the Public); and
- (e) Part V (Language of Work).

Canadian Human Rights Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the *Canadian Human Rights Act* or any regulation made thereunder.

Rights relating to other languages

83 (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language other than English or French, including any Indigenous language.

Maintenance of linguistic heritage

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the maintenance and enhancement of languages other than English or French, nor with the reclamation, revitalization and strengthening of Indigenous languages.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 83; 2023, c. 15, s. 44.

Consultations

84 If the Governor in Council proposes to make a regulation under a provision of this Act, the minister of the Crown who is responsible for the provision shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, seek the views of members of the English and French linguistic minority communities and, if appropriate, members of the public generally on the proposed regulation.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 84; 2023, c. 15, s. 44.

à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens à l'auteur du recours, même s'il est débouté.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 81; 2023, ch. 15, art. 43.

PARTIE XI

Dispositions générales

Primauté sur les autres lois

82 (1) Les dispositions des parties qui suivent l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement fédéraux :

- a) partie I (Débats et travaux parlementaires);
- b) partie II (Actes législatifs et autres);
- c) partie III (Administration de la justice);
- d) partie IV (Communications avec le public et prestation des services);
- e) partie V (Langue de travail).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ni à ses règlements.

Droits préservés

83 (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits — antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume — des langues autres que le français et l'anglais, notamment des langues autochtones.

Maintien du patrimoine linguistique

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais, ni à la réappropriation, à la revitalisation et au renforcement des langues autochtones.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 83; 2023, ch. 15, art. 44.

Consultations

84 Si le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement en vertu d'une disposition de la présente loi, le ministre fédéral responsable de la disposition consulte, selon les circonstances et au moment opportun, les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur le projet de règlement.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 84; 2023, ch. 15, art. 44.

Tabling of draft of proposed regulation

85 (1) If the Governor in Council proposes to make a regulation under a provision of this Act, the minister of the Crown who is responsible for the provision shall lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least 30 days before a copy of the regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

Calculation of thirty day period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 85; 2023, c. 15, s. 45.

Publication of proposed regulation

86 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under a provision of this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least 30 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the minister of the Crown who is responsible for the provision with respect to the proposed regulation.

Exception

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

Calculation of 30-day period

(3) In calculating the 30-day period referred to in subsection (1), only the days on which both Houses of Parliament sit shall be counted.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 86; 2023, c. 15, s. 46.

Tabling of regulation

87 (1) A regulation that is proposed to be made under paragraph 38(2)(a) and prescribes any part or region of Canada for the purpose of paragraph 35(1)(a) shall be laid before each House of Parliament at least thirty sitting days before the proposed effective date thereof.

Motion to disapprove proposed regulation

(2) Where, within twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or thirty Members of the House of

Dépôt d'avant-projets de règlement

85 (1) Si le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement en vertu d'une disposition de la présente loi, le ministre fédéral responsable de la disposition en dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Calcul de la période de trente jours

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 85; 2023, ch. 15, art. 45.

Publication des projets de règlement

86 (1) Tout projet de règlement pris en vertu d'une disposition de la présente loi est publié dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au ministre fédéral responsable de la disposition leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Calcul de la période de trente jours

(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 86; 2023, ch. 15, art. 46.

Dépôt des projets de règlement

87 (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 38(2)a visant à désigner un secteur ou une région du Canada pour l'application de l'alinéa 35(1)a sont déposés devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours de séance avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

Motion de désapprobation

(2) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les vingt-cinq jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans

Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of that House, the Speaker shall, within five sitting days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Where motion adopted

(3) Where a motion referred to in subsection (2) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.

Prorogation or dissolution of Parliament

(4) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (1) and a motion has not been disposed of under subsection (2) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.

Definition of *sitting day*

(5) For the purposes of this section, *sitting day* means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 87; 2023, c. 15, s. 47(F).

Review by parliamentary committee

88 The administration of this Act, any regulations, policies and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 88; 1995, c. 11, s. 30; 2023, c. 15, s. 48.

Section 126 of *Criminal Code*

89 Section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention of any provision of this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 89; 2023, c. 15, s. 48.

Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved

90 Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.

Staffing generally

91 Nothing in this Act authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to

qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.

Adoption

(3) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (2).

Prorogation ou dissolution du Parlement

(4) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les vingt-cinq jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (2) n'a pas encore été mise aux voix.

Définition de *jour de séance*

(5) Pour l'application du présent article, *jour de séance* s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 87; 2023, ch. 15, art. 47(F).

Suivi par un comité parlementaire

88 Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements, principes et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 88; 1995, ch. 11, art. 30; 2023, ch. 15, art. 48.

Article 126 du *Code criminel*

89 Les contraventions aux dispositions de la présente loi ou des règlements sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 89; 2023, ch. 15, art. 48.

Privilèges parlementaires et judiciaires

90 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.

Dotation en personnel

91 La présente loi n'a pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si cette prise en

perform the functions for which the staffing action is undertaken.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 91; 2023, c. 15, s. 49.

References in Acts of Parliament to the “official languages”

92 In every Act of Parliament, a reference to the “official languages” or the “official languages of Canada” shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.

Regulations

93 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 93; 2004, c. 7, s. 30; 2006, c. 9, s. 25; 2015, c. 36, s. 149; 2017, c. 20, s. 184.

Review

93.1 (1) On the 10th anniversary of the day on which this section comes into force and every 10 years after that anniversary, the Minister of Canadian Heritage shall, in consultation with the President of the Treasury Board, undertake a review of the provisions and operation of this Act.

Comprehensive analysis

(1.1) The review undertaken under subsection (1) shall include a comprehensive analysis, over the previous ten years, of the enhancement of the vitality of the English and French linguistic minority communities and of the protection and promotion of the French language in Canada.

Indicators

(1.2) The comprehensive analysis undertaken under subsection (1.1) may include any relevant

(a) indicators that are related to sectors that are essential to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities, including the culture, education — from early childhood to post-secondary education — health, justice, employment and immigration sectors;

compte s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 91; 2023, ch. 15, art. 49.

Mention de « langues officielles »

92 Dans les lois fédérales, la mention « langues officielles » ou « langues officielles du Canada » vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Règlements

93 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 93; 2004, ch. 7, art. 30; 2006, ch. 9, art. 25; 2015, ch. 36, art. 149; 2017, ch. 20, art. 184.

Examen

93.1 (1) Au dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre du Patrimoine canadien procède, en consultation avec le président du Conseil du Trésor, à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Analyse exhaustive

(1.1) L'examen prévu au paragraphe (1) doit comprendre une analyse exhaustive, portant sur les dix années précédentes, de l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et de la protection et de la promotion du français au Canada.

Indicateurs

(1.2) L'analyse exhaustive prévue au paragraphe (1.1) peut notamment comprendre :

(a) tout indicateur pertinent relatif aux secteurs essentiels à l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, notamment ceux de la culture, de l'éducation — depuis la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires —, de la santé, de la justice, de l'emploi et de l'immigration;

(b) qualitative indicators; and

(c) quantitative indicators, including mother tongue spoken, language most often spoken at home, rate of anglicization and francization, language transfer and language of work.

Report

(2) The Minister of Canadian Heritage shall cause a report of the review to be tabled in each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting after the report has been completed.

2023, c. 15, s. 50.

PART XII

Related Amendments

94 to 99 [Amendments]

PART XIII

Consequential Amendments

100 to 103 [Amendments]

PART XIV

Transitional Provisions, Repeal and Coming into Force

Transitional

104 and 105 [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 106]

106 [Amendment]

Persons appointed remain in office

107 The persons holding the positions referred to in subsection 34(2) immediately before the coming into force of that provision shall continue in office.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 107; 2023, c. 15, s. 51.

108 [Repealed, 2023, c. 15, s. 51]

Repeal

109 [Repeal]

b) tout indicateur qualitatif pertinent;

c) tout indicateur quantitatif pertinent, notamment la langue maternelle parlée, la langue d'usage à la maison, le taux d'anglicisation et de francisation, le transfert linguistique et la langue de travail.

Rapport

(2) Le ministre du Patrimoine canadien fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

2023, ch. 15, art. 50.

PARTIE XII

Modifications connexes

94 à 99 [Modifications]

PARTIE XIII

Modifications corrélatives

100 à 103 [Modifications]

PARTIE XIV

Dispositions transitoires, abrogation et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

104 et 105 [Abrogés, L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 106]

106 [Modification]

Maintien en poste

107 Les titulaires des postes visés au paragraphe 34(2) en fonction à l'entrée en vigueur de cette disposition poursuivent leur mandat.

L.R. (1985), ch. 31 (4^e suppl.), art. 107; 2023, ch. 15, art. 51.

108 [Abrogé, 2023, ch. 15, art. 51]

Abrogation

109 [Abrogation]

Coming into Force

Coming into force

***110** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

* [Note: Sections 1 to 93, subsection 534(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 95, and sections 96 and 98 to 109 in force September 15, 1988, and section 97 in force February 1, 1989, see SI/88-197; section 530.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 94, shall come into force in accordance with subsection 534(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 95.]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***110** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

* [Note : Les articles 1 à 93, le paragraphe 534(3) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 95, et les articles 96 et 98 à 109 en vigueur le 15 septembre 1988 et l'article 97 en vigueur le 1^{er} février 1989, voir TR/88-197; l'entrée en vigueur de l'article 530.1 du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 94, est prévue par le paragraphe 534(2) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 95.]

RELATED PROVISIONS

— 2006, c. 9, par. 120(c)

Transitional — continuation in office

120 A person who holds office under one of the following provisions immediately before the day on which this section comes into force continues in office and is deemed to have been appointed under that provision, as amended by sections 109 to 111, 118 and 119, to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed:

(c) the Commissioner of Official Languages for Canada under section 49 of the *Official Languages Act*;

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2006, ch. 9, al. 120c)

Maintien en fonction

120 L'entrée en vigueur des articles 109 à 111, 118 et 119 est sans effet sur le mandat des titulaires des charges ci-après, qui demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés en vertu de la disposition mentionnée ci-après pour chacune, dans sa version modifiée par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas :

c) le commissaire aux langues officielles du Canada nommé en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les langues officielles*;

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2023, c. 15, s. 12

12 (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

(a.1) the decision, order or judgment has precedential value; or

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Decisions, orders and judgments available in both official languages at different times

(2) A decision, order or judgment issued by a federal court, including any reasons given for it, shall be issued first in one of the official languages and then, at the earliest possible time, in the other official language, with each version to be effective from the time the first version is effective, if

(a) it is a final decision, order or judgment that is not required under subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages; or

(b) the decision, order or judgment is required to be made available simultaneously in both official languages under paragraph (1)(a) or (a.1) but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given for it, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance.

— 2023, c. 15, s. 16

16 (1) to (3) [In force]

(3.1) Paragraph 36(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) ensure that, if it is appropriate in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages,

(i) managers and supervisors are able to communicate in both official languages with employees of the institution in carrying out their managerial or supervisory responsibilities, and

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2023, ch. 15, art. 12

12 (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) si elles ont valeur de précédent;

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décisions disponibles dans les deux langues officielles à des moments différents

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l’établissement au titre des alinéas (1)a) ou a.1) d’une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l’intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d’abord dans l’une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l’autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d’effet de la première version.

— 2023, ch. 15, art. 16

16 (1) à (3) [En vigueur]

(3.1) L’alinéa 36(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l’usage effectif des deux langues officielles :

(i) les gestionnaires et les superviseurs soient aptes à communiquer avec les employés dans celles-ci lorsqu’ils exercent leurs attributions à titre de gestionnaires ou de superviseurs,

(ii) employees are supervised by their managers and supervisors in the official language of their choice, regardless of the linguistic identification of their position; and

(4) [In force]

(5) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Acquired rights

(3) Nothing in subparagraph (1)(c)(ii) abrogates or derogates from the right of a person to hold a position or carry out managerial or supervisory responsibilities in a federal institution if they held that position or carried out those responsibilities in the institution immediately before the coming into force of that subparagraph.

— 2023, c. 15, ss. 36(2) to (4)

36 (2) Subsection 64.2(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) is not permitted to issue a notice of violation under subsection 65.6(1) in respect of any matter covered under the agreement;

(3) Subsection 64.5(1) of the Act is replaced by the following:

Commissioner's order

64.5 (1) If, after carrying out an investigation of a complaint, the Commissioner has reasonable grounds to believe that a federal institution has contravened a duty — or violated a right — under Part IV or V or subsection 41(7) or (10) and has made recommendations under subsection 63(3) in respect of that contravention or violation, or in respect of an identical contravention of that duty or violation of that right by the institution, the Commissioner may make an order directing that institution to take any action that the Commissioner considers appropriate to rectify the contravention or violation.

(4) Section 64.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitation

(2.1) Despite subsection (1), the Commissioner is not permitted to make an order under that subsection in respect of a contravention of a duty under subsection 41(7) or (10) requiring the federal institution to take a positive

(ii) les employés soient supervisés par leurs gestionnaires et leurs superviseurs dans la langue officielle de leur choix, et ce, sans égard à l'identification linguistique de leur poste;

(4) [En vigueur]

(5) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Droits acquis

(3) Le sous-alinéa (1)c)(ii) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'une personne d'occuper un poste ou d'exercer des attributions à titre de gestionnaire ou de superviseur au sein d'une institution fédérale si, à l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa, elle occupait ce poste ou exerçait ces attributions au sein de l'institution fédérale.

— 2023, ch. 15, par. 36(2) à (4)

36 (2) Le paragraphe 64.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ne peut dresser de procès-verbal de violation en vertu du paragraphe 65.6(1) à l'égard d'une telle question;

(3) Le paragraphe 64.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du commissaire

64.5 (1) Au terme d'une enquête sur une plainte, le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une institution fédérale a contrevenu à une obligation — ou violé un droit — prévus aux parties IV ou V ou aux paragraphes 41(7) ou (10) et qu'il a fait des recommandations aux termes du paragraphe 63(3) à l'égard de la contravention ou de la violation ou à l'égard d'une contravention ou d'une violation identique commise par l'institution fédérale relativement à cette obligation ou à ce droit, lui enjoindre, par ordonnance, de prendre toute mesure qu'il juge indiquée pour remédier à la contravention ou à la violation.

(4) L'article 64.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limite

(2.1) Malgré le paragraphe (1), le commissaire ne peut, à l'égard d'une contravention à une obligation prévue aux paragraphes 41(7) ou (10), rendre une ordonnance enjoignant à l'institution fédérale de prendre une mesure

measure under subsection 41(5) or to include in any agreement referred to in paragraph 41(7)(a.1) provisions establishing the parties' duties under the agreement respecting the official languages.

— 2023, c. 15, s. 37

37 The Act is amended by adding the following after section 65:

Administrative Monetary Penalties

Definitions

65.1 The following definitions apply in sections 65.3 to 65.95 and subsection 66(3).

designated body means a corporation referred to in section 65.2. (*organisme désigné*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed for a violation. (*sanction*)

Application

65.2 Sections 65.3 to 65.95 apply to a Crown corporation — or corporation that is subject to this Act under another Act of Parliament — that

- (a) is designated by regulation;
- (b) has duties under Part IV;
- (c) operates in the transportation sector; and
- (d) engages in communications with and provides or makes available services to the travelling public.

Purpose of penalty

65.3 The purpose of a penalty is to promote compliance with Part IV and not to punish.

Regulations

65.4 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, make regulations

- (a) designating any corporation for the purposes of section 65.2;
- (b) designating, as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 65.3 to 65.95, the contravention of any specified provision of Part IV or the

positive au titre du paragraphe 41(5) ou d'inclure dans tout accord visé à l'alinéa 41(7)a.1) des dispositions qui établissent les obligations incombant aux parties en matière de langues officielles dans le cadre de l'accord.

— 2023, ch. 15, art. 37

37 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Sanctions administratives pécuniaires

Définitions

65.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 65.3 à 65.95 et au paragraphe 66(3).

organisme désigné Toute société d'État ou personne morale visée à l'article 65.2. (*designated body*)

sanction Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation. (*penalty*)

Application

65.2 Les articles 65.3 à 65.95 s'appliquent aux sociétés d'État — ainsi qu'aux personnes morales assujetties à la présente loi en application d'une autre loi fédérale — qui remplissent les conditions suivantes :

- a) elles sont désignées par règlement;
- b) elles ont des obligations au titre de la partie IV;
- c) elles exercent leurs activités dans le domaine des transports;
- d) elles offrent des services aux voyageurs et communiquent avec eux.

But de la sanction

65.3 L'imposition d'une sanction vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la partie IV.

Règlements

65.4 (1) Sur la recommandation du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) désignant des sociétés d'État ou des personnes morales pour l'application de l'article 65.2;
- b) désignant comme violation punissable au titre des articles 65.3 à 65.95 la contravention à toute disposition spécifiée de la partie IV et de ses règlements relativement aux services et communications spécifiés ou

regulations made under that Part in respect of specified communications and services or specified categories of communications and services;

(c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(d) for the purposes of paragraph (3)(d), establishing other criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

(e) increasing the amount of the maximum penalty set out in subsection (2);

(f) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 65.3 to 65.95, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served;

(g) establishing the form and content of notices of violation; and

(h) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 65.3 to 65.95.

Maximum penalty

(2) Subject to regulations made under paragraph (1)(e), the maximum penalty in respect of a violation that may be fixed under regulations made under paragraph (1)(c) is \$25,000.

Criteria — range of penalties

(3) If a range of penalties is fixed by regulations made under paragraph (1)(c) in respect of a violation, then the Commissioner shall take into account the following criteria in determining the amount of the penalty:

(a) the nature and scope of the violation;

(b) the history of compliance, by the designated body that is believed to have committed the violation, with the provisions of Part IV and the regulations made under that Part that are designated by regulations made under paragraph (1)(b);

(c) the designated body's ability to pay the penalty;

(d) any criteria established by regulation; and

(e) any other relevant criterion.

Violations

65.5 Every designated body that contravenes a provision designated by regulations made under paragraph

aux catégories de services et communications spécifiées;

(c) déterminant le montant de la sanction — ou établissant un barème de sanctions — applicable à chaque violation;

(d) établissant, pour l'application de l'alinéa (3)d), d'autres critères applicables à la détermination du montant de la sanction, lorsqu'un barème de sanctions est établi;

(e) augmentant le montant maximal de la sanction prévu au paragraphe (2);

(f) concernant la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 65.3 à 65.95, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve;

(g) établissant la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;

(h) de façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application des articles 65.3 à 65.95.

Plafond — montant de la sanction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (1)e), le montant maximal de la sanction applicable à une violation déterminé au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa (1)c) est de vingt-cinq mille dollars.

Critères — barème de sanctions

(3) Lorsqu'un barème de sanctions applicable à une violation est établi au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa (1)c), le commissaire tient compte des critères ci-après pour la détermination du montant de la sanction :

a) la nature et la portée de la violation;

b) les antécédents du prétendu auteur de la violation en ce qui a trait au respect des dispositions de la partie IV et de ses règlements désignées par les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)b);

c) sa capacité de payer le montant de la sanction;

d) tout critère prévu par règlement;

e) tout autre critère pertinent.

Violations

65.5 La contravention à une disposition — désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 65.4(1)b) —

65.4(1)(b) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with regulations made under paragraph 65.4(1)(c) and with subsection 65.4(3).

Notice of violation

65.6 (1) If, after carrying out an investigation of a complaint in respect of a right or duty under a provision designated by regulations made under paragraph 65.4(1)(b), the Commissioner has reasonable grounds to believe that a designated body has committed a violation and has made a report under subsection 63(1) in respect of that violation, the Commissioner may issue a notice of violation and shall cause it to be served — along with the report and any other relevant document — on the body.

Limitation — compliance agreement

(2) However, the Commissioner is not permitted to issue a notice of violation in respect of the subject-matter of a complaint unless, before issuing the notice of violation, the Commissioner invited the designated body to enter into a compliance agreement under subsection 64.1(1) in respect of that subject-matter.

Limitation — previous notice of violation

(3) The Commissioner is not permitted to issue a notice of violation under subsection (1) in respect of the subject-matter of a complaint if that subject-matter has already been the subject of a notice of violation.

Contents

(4) The notice of violation shall

- (a)** set out the name of the designated body that is believed to have committed the violation;
- (b)** set out the relevant facts of the violation and the provision at issue;
- (c)** set out the penalty for the violation;
- (d)** set out the manner in which the Commissioner took into account the criteria referred to in subsection 65.4(3) in determining the amount of the penalty, if a range of penalties is fixed for the violation by regulations made under paragraph 65.4(1)(c);
- (e)** inform the designated body of its right to contest the facts of the alleged violation, the penalty or both, by way of review, and specify the time within which and the manner in which to do so in accordance with section 65.9;
- (f)** inform the designated body that the penalty is to be paid within 30 business days after the day on which

constitue une violation pour laquelle l'organisme désigné s'expose à une sanction dont le montant est déterminé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 65.4(1)c) et au paragraphe 65.4(3).

Procès-verbal

65.6 (1) Si, au terme d'une enquête sur une plainte visant une obligation ou un droit prévus à une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 65.4(1)b), il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise et il a établi un rapport au titre du paragraphe 63(1) à l'égard de la violation, le commissaire peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier — avec le rapport et tout autre document pertinent — au prétendu auteur de la violation.

Limite — accord de conformité

(2) Toutefois, le commissaire ne peut dresser un procès-verbal à l'égard de l'objet de la plainte sans avoir préalablement proposé au prétendu auteur de la violation de conclure un accord de conformité sur cet objet en application du paragraphe 64.1(1).

Limite — procès-verbal antérieur

(3) Il ne peut non plus dresser un procès-verbal à l'égard de l'objet de la plainte si celui-ci a déjà fait l'objet d'un procès-verbal.

Contenu

(4) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

- a)** le nom du prétendu auteur de la violation;
- b)** les faits pertinents concernant la violation ainsi que les dispositions en cause;
- c)** le montant de la sanction relative à la violation;
- d)** la façon dont le commissaire a tenu compte des critères prévus au paragraphe 65.4(3) pour la détermination du montant de la sanction, si un barème de sanctions applicable à la violation est établi par les règlements pris en vertu de l'alinéa 65.4(1)c);
- e)** la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de contester les faits reprochés ou le montant de la sanction ou les deux, par voie de révision, ainsi que les modalités — de temps et autres — pour ce faire conformément à l'article 65.9;
- f)** le délai de trente jours ouvrables suivant la date de la signification du procès-verbal pour payer la sanction, ainsi que les autres modalités de paiement;

the notice of violation is served and specify the manner in which to do so;

(g) inform the designated body that, if it does not pay the penalty or exercise its right referred to in paragraph (e) within the time and in the manner set out in the notice, it will be considered to have committed the violation and that it is liable for the penalty set out in the notice; and

(h) set out any other information provided by regulation.

Limitation or prescription period

(5) No notice of violation shall be issued in respect of a violation after the second anniversary of the day on which the Commissioner was informed of the facts of the alleged violation or the third anniversary of the day on which the facts of the alleged violation occurred, whichever is earlier.

Certification by Commissioner

(6) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner was informed of the facts of the alleged violation, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Commissioner was informed of the facts of the alleged violation on that day.

Payment of penalty

65.7 If a designated body that is served with a notice of violation pays the penalty set out in the notice, it is deemed to have committed the violation and the proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

65.8 A designated body that neither pays a penalty set out in a notice of violation nor requests a review within the specified time is deemed to have committed the violation and is liable for the penalty.

Review by Federal Court

65.9 (1) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation, the designated body named in the notice may, within 30 business days after the day on which the notice is served and in the manner specified in the notice, apply to the Federal Court for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty, or both.

g) le fait que le prétendu auteur, s'il n'exerce pas le recours visé à l'alinéa e) ou s'il ne paie pas la sanction selon les modalités — de temps ou autre — précisées, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette sanction;

h) tout autre élément prévu par règlement.

Prescription

(5) Le procès-verbal ne peut être dressé après le deuxième anniversaire de la date où le commissaire a été informé des faits reprochés ou, s'il est antérieur, le troisième anniversaire de la date où les faits reprochés ont été commis.

Attestation

(6) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où le commissaire a été informé des faits reprochés fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Paiement

65.7 Le paiement de la sanction prévue au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Défaut

65.8 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la sanction, le fait de ne pas demander de révision dans le délai imparti. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu de payer la sanction.

Révision par la Cour fédérale

65.9 (1) Au lieu de payer la sanction, le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours ouvrables suivant la date de la signification du procès-verbal et selon les modalités mentionnées dans celui-ci, exercer devant la Cour fédérale un recours en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction, ou des deux.

De novo review

(2) For greater certainty, an application under subsection (1) is to be heard and determined as a new proceeding.

Review with respect to facts

65.91 (1) If a designated body applies for a review with respect to the facts of an alleged violation, then on completion of the review the Federal Court shall, subject to subsection (3),

(a) if it determines that the designated body committed the violation, make an order declaring that the designated body committed the violation and is liable for the penalty set out in the notice of violation; or

(b) if it determines that the designated body did not commit the violation, make an order declaring that the designated body did not commit the violation and is not liable for the penalty set out in the notice of violation.

Review with respect to penalty

(2) If a designated body applies for a review with respect to the amount of the penalty for a violation, then on completion of the review the Federal Court shall, subject to subsection (3),

(a) determine the amount of the penalty in accordance with regulations made under paragraph 65.4(1)(c) and, if those regulations fix a range of penalties in respect of the violation, by taking into account the criteria referred to in subsection 65.4(3); and

(b) make an order declaring that the designated body is liable for a penalty of the amount that the Court determines.

Review with respect to facts and penalty

(3) If a designated body applies for a review with respect to both the facts of an alleged violation and the amount of the penalty for the violation, then on completion of the review the Federal Court shall,

(a) if it determines that the designated body committed the violation,

(i) determine the amount of the penalty in accordance with regulations made under paragraph 65.4(1)(c) and, if those regulations fix a range of penalties in respect of the violation, by taking into account the criteria referred to in subsection 65.4(3), and

Révision de novo

(2) Il est entendu que le recours prévu au paragraphe (1) est entendu et jugé comme une nouvelle affaire.

Révision des faits reprochés

65.91 (1) Saisie d'un recours en révision des faits reprochés exercé par le prétendu auteur de la violation, la Cour fédérale, au terme de la révision, sous réserve du paragraphe (3) :

a) si elle décide que le prétendu auteur est responsable de la violation, rend une ordonnance dans laquelle elle déclare que ce dernier est responsable de la violation et qu'il est tenu de payer la sanction prévue au procès-verbal;

b) si elle décide que le prétendu auteur n'est pas responsable de la violation, rend une ordonnance dans laquelle elle déclare que ce dernier n'est pas responsable de la violation et qu'il n'est pas tenu de payer la sanction prévue au procès-verbal.

Révision du montant de la sanction

(2) Saisie d'un recours en révision du montant de la sanction exercé par le prétendu auteur de la violation, la Cour fédérale, au terme de la révision, sous réserve du paragraphe (3) :

a) d'une part, détermine le montant de la sanction conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 65.4(1)c) et en tenant compte, si ces règlements établissent un barème de sanctions applicable à la violation, des critères prévus au paragraphe 65.4(3);

b) d'autre part, rend une ordonnance dans laquelle elle déclare que le prétendu auteur est tenu de payer le montant de la sanction qu'elle a ainsi déterminé.

Révision des faits reprochés et du montant de la sanction

(3) Saisie d'un recours en révision des faits reprochés et du montant de la sanction exercé par le prétendu auteur de la violation, la Cour fédérale, au terme de la révision :

a) si elle décide que le prétendu auteur est responsable de la violation :

(i) d'une part, détermine le montant de la sanction conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 65.4(1)c) et en tenant compte, si ces règlements établissent un barème de sanctions applicable à la violation, des critères prévus au paragraphe 65.4(3),

(ii) make an order declaring that the designated body committed the violation and is liable for a penalty of the amount that the Court determines; or

(b) if it determines that the designated body did not commit the violation, make an order declaring that the designated body did not commit the violation and is not liable for the penalty set out in the notice of violation.

Debt to Her Majesty

65.92 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(a) the amount of the penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless an application for review is made under section 65.9; and

(b) if an application for review is made under section 65.9, the amount payable under an order of the Federal Court made under paragraph 65.91(1)(a) or (2)(b) or subparagraph 65.91(3)(a)(ii), beginning on the date of the order.

Limitation or prescription period

(2) Proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced no later than the fifth anniversary of the day on which the debt becomes payable.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A debt referred to in subsection (1) that is paid or recovered is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

Certificate of default

65.93 (1) The Commissioner may issue a certificate for the unpaid amount of any debt referred to in subsection 65.92(1).

Effect of registration

(2) Registration of a certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount set out in the certificate and all related registration costs.

Evidence

65.94 In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 65.6(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(ii) d'autre part, rend une ordonnance dans laquelle elle déclare que le prétendu auteur est responsable de la violation et qu'il est tenu de payer le montant de la sanction qu'elle a ainsi déterminé;

b) si elle décide que le prétendu auteur n'est pas responsable de la violation, rend une ordonnance dans laquelle elle déclare que ce dernier n'est pas responsable de la violation et qu'il n'est pas tenu de payer la sanction prévue au procès-verbal.

Créance de Sa Majesté

65.92 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la sanction mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date de paiement qui y est précisée, sauf si un recours en révision est exercé au titre de l'article 65.9;

b) si un recours en révision est exercé au titre de cet article, la somme à payer aux termes d'une ordonnance rendue par la Cour fédérale au titre des alinéas 65.91(1)a) ou (2)b) ou du sous-alinéa 65.91(3)a)(ii), à compter de la date de l'ordonnance.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit après le cinquième anniversaire de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Toute créance visée au paragraphe (1) est versée au receveur général.

Certificat de non-paiement

65.93 (1) Le commissaire peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 65.92(1).

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Admissibilité en preuve

65.94 Dans les procédures en violation, le procès-verbal apparemment signifié en application du paragraphe 65.6(1) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Certain defences not available

65.95 (1) A designated body named in a notice of violation does not have a defence by reason that it

- (a) exercised due diligence to prevent the violation; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate it.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is consistent with this Act.

— 2023, c. 15, s. 38(2)

38 (2) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Part of report — administrative monetary penalties

(3) The Commissioner shall include, as part of the report, in respect of each designated body concerned,

- (a) the number of notices of violation that the Commissioner issued under subsection 65.6(1);
- (b) the relevant facts of the violations and the provisions at issue; and
- (c) the amount of the penalties imposed, if any.

— 2023, c. 15, s. 39

39 Paragraph 70(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) the powers, duties or functions set out in sections 63, 63.1, 64.1 to 69 and 78.

— 2023, c. 15, s. 43

43 (1) Subsection 81(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais et dépens

81 (1) Les frais et dépens afférents à tout recours exercé devant le tribunal sous le régime de la présente loi sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.

(2) [In force]

Exclusion de certains moyens de défense

65.95 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

— 2023, ch. 15, par. 38(2)

38 (2) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Inclusion dans le rapport — sanctions administratives pécuniaires

(3) Le commissaire inclut en outre dans son rapport, en regard de chaque organisme désigné concerné :

- a) le nombre de procès-verbaux de violation dressés en vertu du paragraphe 65.6(1);
- b) les faits pertinents concernant les violations et les dispositions en cause;
- c) le montant des sanctions infligées, le cas échéant.

— 2023, ch. 15, art. 39

39 L'alinéa 70(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) les pouvoirs et attributions énoncés aux articles 63, 63.1, 64.1 à 69 et 78.

— 2023, ch. 15, art. 43

43 (1) Le paragraphe 81(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais et dépens

81 (1) Les frais et dépens afférents à tout recours exercé devant le tribunal sous le régime de la présente loi sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.

(2) [En vigueur]

(3) Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

Costs

(2) If the Court is of the opinion that an application under section 65.9, 77 or 78.1 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

(3) Le paragraphe 81(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs

(2) If the Court is of the opinion that an application under section 65.9, 77 or 78.1 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.